

**823 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP**

1981 10 06

**Regierungsvorlage****Konvention zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau samt Vorbehalten**

(Übersetzung)

**CONVENTION ON THE  
ELIMINATION OF ALL  
FORMS OF  
DISCRIMINATION  
AGAINST WOMEN**The States Parties to the present  
Convention,

Noting that the Charter of the United Nations reaffirms faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women,

Noting that the Universal Declaration of Human Rights affirms the principle of the inadmissibility of discrimination and proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, including distinction based on sex,

Noting that the States Parties to the International Covenants on Human Rights have the obligation to ensure the equal right of men and women to enjoy all economic, social, cultural, civil and political rights,

Considering the international conventions concluded under the auspices of the United Nations

**CONVENTION SUR  
L'ELIMINATION DE  
TOUTES LES FORMES DE  
DISCRIMINATION A  
L'EGARD DES FEMMES**Les Etats parties à la présente  
Convention,

Notant que la Charte des Nations Unies réaffirme la foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine et dans l'égalité des droits de l'homme et de la femme,

Notant que la Déclaration universelle des droits de l'homme affirme le principe de la non-discrimination et proclame que tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droit et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de sexe,

Notant que les Etats parties aux Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme ont l'obligation d'assurer l'égalité des droits de l'homme et de la femme dans l'exercice de tous les droits économiques, sociaux, culturels, civils et politiques,

Considérant les conventions internationales conclues sous l'égide de l'Organisation des

**KONVENTION ZUR  
BESEITIGUNG JEDER  
FORM VON  
DISKRIMINIERUNG DER  
FRAU**Die Vertragsstaaten dieser  
Konvention

im Hinblick darauf, daß die Satzung der Vereinten Nationen den Glauben an die Grundrechte des Menschen, an Würde und Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau bekräftigt,

im Hinblick darauf, daß die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte den Grundsatz der Unzulässigkeit der Diskriminierung aufstellt und verkündet, daß alle Menschen frei und gleich an Würde und Rechten geboren sind und jeder Mensch ohne irgendeinen Unterschied, einschließlich eines Unterschieds aufgrund des Geschlechts, Anspruch auf die in dieser Erklärung verkündeten Rechte und Freiheiten hat,

im Hinblick darauf, daß die Vertragsstaaten der Internationalen Menschenrechtspakte verpflichtet sind, die Gleichberechtigung von Mann und Frau bei der Ausübung aller wirtschaftlichen, sozialen, kulturellen, staatsbürgerlichen und politischen Rechte zu gewährleisten,

in Anbetracht der unter der Schirmherrschaft der Vereinten Nationen und Sonderorganisatio-

2

823 der Beilagen

and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

Noting also the resolutions, declarations and recommendations adopted by the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

Concerned, however, that despite these various instruments extensive discrimination against women continues to exist,

Recalling that discrimination against women violates the principles of equality of rights and respect for human dignity, is an obstacle to the participation of women, on equal terms with men, in the political, social, economic and cultural life of their countries, hampers the growth of the prosperity of society and the family and makes more difficult the full development of the potentialities of women in the service of their countries and of humanity,

Concerned that in situations of poverty women have the least access to food, health, education, training and opportunities for employment and other needs,

Convinced that the establishment of the new international economic order based on equity and justice will contribute significantly towards the promotion of equality between men and women,

Emphasizing that the eradication of apartheid, of all forms of racism, racial discrimination, colonialism, neo-colonialism, aggression, foreign occupation and domination and interference in the internal affairs of States is essential to the full enjoyment of the rights of men and women,

Nations Unies et des institutions spécialisées en vue de promouvoir l'égalité des droits de l'homme et de la femme,

Notant également les résolutions, déclarations et recommandations adoptées par l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées en vue de promouvoir l'égalité des droits de l'homme et de la femme,

Préoccupés toutefois de constater qu'en dépit de ces divers instruments les femmes continuent de faire l'objet d'importantes discriminations,

Rappelant que la discrimination à l'encontre des femmes viole les principes de l'égalité des droits et du respect de la dignité humaine, qu'elle entrave la participation des femmes, dans les mêmes conditions que les hommes, à la vie politique, sociale, économique et culturelle de leur pays, qu'elle fait obstacle à l'accroissement du bien-être de la société et de la famille et qu'elle empêche les femmes de servir leur pays et l'humanité dans toute la mesure de leurs possibilités,

Préoccupés par le fait que, dans les situations de pauvreté, les femmes ont un minimum d'accès à l'alimentation, aux services médicaux, à l'éducation, à la formation ainsi qu'aux possibilités d'emploi et à la satisfaction d'autres besoins,

Convaincus que l'instauration du nouvel ordre économique international fondé sur l'équité et la justice contribuera de façon significative à promouvoir l'égalité entre l'homme et la femme,

Soulignant que l'élimination de l'apartheid, de toutes les formes de racisme, de discrimination raciale, de colonialisme, de néo-colonialisme, d'agression, d'occupation et domination étrangères et d'ingérence dans les affaires intérieures des Etats est indispensable à la pleine jouissance par l'homme et la femme de leurs droits,

nen abgeschlossenen internationalen Konventionen zur Förderung der Gleichberechtigung von Mann und Frau,

ferner im Hinblick auf die Resolutionen, Erklärungen und Empfehlungen der Vereinten Nationen und der Sonderorganisationen zur Förderung der Gleichberechtigung von Mann und Frau,

jedoch besorgt darüber, daß die Frau trotz dieser verschiedenen Instrumente noch immer weitgehend diskriminiert wird,

unter Hinweis darauf, daß die Diskriminierung der Frau die Grundsätze der Gleichberechtigung und der Achtung der Menschenwürde verletzt, die Frauen daran hindert, unter den gleichen Voraussetzungen wie Männer am politischen, sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Leben ihres Landes teilzunehmen, das Wachstum des Wohlstandes von Gesellschaft und Familie hemmt und der Frau die volle Entfaltung ihrer Fähigkeiten im Dienste ihres Landes und der Menschheit erschwert,

besorgt darüber, daß dort, wo Armut herrscht, Frauen beim Zugang zu Nahrungsmitteln, Gesundheitseinrichtungen, Bildung, Ausbildung und Beschäftigungsmöglichkeiten sowie bei der Befriedigung sonstiger Bedürfnisse am ehesten benachteiligt werden,

in der Überzeugung, daß die Errichtung der neuen Weltwirtschaftsordnung auf der Grundlage von Gleichheit und Gerechtigkeit wesentlich zur Förderung der Gleichberechtigung von Mann und Frau beitragen wird,

nachdrücklich darauf hinweisend, daß die Beseitigung der Apartheid, aller Formen von Rassismus, rassischer Diskriminierung, Kolonialismus, Aggression, ausländischer Besetzung und Fremdherrschaft sowie von Einmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten unerlässlich für die volle Ausübung der Rechte von Mann und Frau ist,

## 823 der Beilagen

3

Affirming that the strengthening of international peace and security, relaxation of international tension, mutual co-operation among all States irrespective of their social and economic systems, general and complete disarmament, and in particular nuclear disarmament under strict and effective international control, the affirmation of the principles of justice, equality and mutual benefit in relations among countries and the realization of the right of peoples under alien and colonial domination and foreign occupation to self-determination and independence, as well as respect for national sovereignty and territorial integrity, will promote social progress and development and as a consequence will contribute to the attainment of full equality between men and women,

Convinced that the full and complete development of a country, the welfare of the world and the cause of peace require the maximum participation of women on equal terms with men in all fields,

Bearing in mind the great contribution of women to the welfare of the family and to the development of society, so far not fully recognized, the social significance of maternity and the role of both parents in the family and in the upbringing of children, and aware that the role of women in procreation should not be a basis for discrimination but that the upbringing of children requires a sharing of responsibility between men and women and society as a whole,

Aware that a change in the traditional role of men as well as the role of women in society and in the family is needed to achieve full equality between men and women,

Affirmant que le renforcement de la paix et de la sécurité internationales, le relâchement de la tension internationale, la coopération entre tous les Etats quels que soient leurs systèmes sociaux et économiques, le désarmement général et complet et, en particulier, le désarmement nucléaire sous contrôle international strict et efficace, l'affirmation des principes de la justice, de l'égalité et de l'avantage mutuel dans les relations entre pays et la réalisation du droit des peuples assujettis à une domination étrangère et coloniale et à une occupation étrangère à l'autodétermination et à l'indépendance, ainsi que le respect de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale favoriseront le progrès social et le développement et contribueront par conséquent à la réalisation de la pleine égalité entre l'homme et la femme,

Convaincus que le développement complet d'un pays, le bien-être du monde et la cause de la paix demandent la participation maximale des femmes, à l'égalité avec les hommes, dans tous les domaines,

Ayant à l'esprit l'importance de la contribution des femmes au bien-être de la famille et au progrès de la société, qui jusqu'à présent n'a pas été pleinement reconnue, de l'importance sociale de la maternité et du rôle des parents dans la famille et dans l'éducation des enfants, et conscients du fait que le rôle de la femme dans la procréation ne doit pas être une cause de discrimination et que l'éducation des enfants exige le partage des responsabilités entre les hommes, les femmes et la société dans son ensemble,

Conscients que le rôle traditionnel de l'homme dans la famille et dans la société doit évoluer autant que celui de la femme si on veut parvenir à une réelle égalité de l'homme et de la femme,

mit der Erklärung, daß die Festigung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit, die internationale Entspannung, die gegenseitige Zusammenarbeit aller Staaten ungeachtet ihrer Gesellschafts- und Wirtschaftsordnung, die allgemeine und vollständige Abrüstung — insbesondere die nukleare Abrüstung unter strenger und wirksamer internationaler Kontrolle —, die Durchsetzung der Grundsätze der Gerechtigkeit, der Gleichberechtigung und des beiderseitigen Nutzens in den Beziehungen der Länder untereinander sowie die Verwirklichung des Rechts der unter Fremd- und Kolonialherrschaft sowie ausländischer Besetzung lebenden Völker auf Selbstbestimmung und Unabhängigkeit sowie auf Achtung ihrer nationalen Souveränität und territorialen Integrität den sozialen Fortschritt und die soziale Entwicklung fördern und somit zur Erreichung der vollen Gleichberechtigung von Mann und Frau beitragen,

in der Überzeugung; daß die größtmögliche und gleichberechtigte Mitwirkung der Frau in allen Bereichen Voraussetzungen für die vollständige Entwicklung eines Landes, für das Wohlergehen in der Welt und für die Sache des Friedens ist,

eingedenk des bedeutenden, bisher noch nicht voll anerkannten Beitrags der Frau zum Wohlergehen der Familie und zur Gesellschaftsentwicklung, der sozialen Bedeutung der Mutterschaft und der Aufgaben beider Elternteile im Rahmen von Familie und Kindererziehung sowie in dem Bewußtsein, daß die Rolle der Frau bei der Fortpflanzung kein Grund zur Diskriminierung sein dürfe und daß die Erziehung der Kinder eine Aufgabe ist, die sich Männer und Frauen und die gesamte Gesellschaft teilen müssen,

in dem Bewußtsein, daß sich die traditionellen Rollen von Mann und Frau in der Gesellschaft und Familie wandeln müssen, wenn es zur vollen Gleichberechtigung von Mann und Frau kommen soll,

2

Determined to implement the principles set forth in the Declaration on the Elimination of Discrimination against Women and, for that purpose, to adopt the measures required for the elimination of such discrimination in all its forms and manifestations,

Résolus à mettre en œuvre les principes énoncés dans la Déclaration sur l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes et, pour ce faire, à adopter les mesures nécessaires à la suppression de cette discrimination sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations,

entschlossen, die in der Erklärung über die Beseitigung der Diskriminierung der Frau niedergelegten Grundsätze zu verwirklichen und zu diesem Zwecke alle zur Beseitigung irgendeiner Form und Erscheinungsweise dieser Art von Diskriminierung erforderlichen Maßnahmen zu verabschieden,

Have agreed on the following:

Sont convenus de ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

## PART I

## PREMIERE PARTIE

## TEIL I

### Article 1

### Article premier

### Artikel 1

For the purposes of the present Convention, the term "discrimination against women" shall mean any distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise by women, irrespective of their marital status, on a basis of equality of men and women, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field.

Aux fins de la présente Convention, l'expression „discrimination à l'égard des femmes“ vise toute distinction, exclusion ou restriction fondée sur le sexe qui a pour effet ou pour but de compromettre ou de détruire la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice par les femmes, quel que soit leur état matrimonial, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social, culturel et civil ou dans tout autre domaine.

In dieser Konvention bezeichnet der Ausdruck „Diskriminierung der Frau“ jede auf Grund des Geschlechts vorgenommene Unterscheidung, Ausschließung oder Beschränkung, die zum Ziel oder zur Folge hat, daß die von der Grundlage der Gleichberechtigung von Mann und Frau ausgehende Anerkennung, Inanspruchnahme oder Ausübung der Menschenrechte und Grundfreiheiten der Frau — gleich, welchen Familienstands — auf politischem, wirtschaftlichem, sozialem, kulturellem, staatsbürgerlichem oder anderem Gebiet beeinträchtigt oder vereitelt wird.

### Article 2

### Article 2

### Artikel 2

States Parties condemn discrimination against women in all its forms, agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women and, to this end, undertake:

Les Etats parties condamnent la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes; conviennent de poursuivre par tous les moyens appropriés et sans retard une politique tendant à éliminer la discrimination à l'égard des femmes et, à cette fin, s'engagent à:

Die Vertragsstaaten verurteilen jede Form von Diskriminierung der Frau, kommen überein, mit allen geeigneten Mitteln unverzüglich eine Politik der Beseitigung der Diskriminierung der Frau zu verfolgen und verpflichten sich zu diesem Zweck,

- (a) To embody the principle of the equality of men and women in their national constitutions or other appropriate legislation if not yet incorporated therein and to ensure, through law and other appropriate means, the practical realization of this principle;

- (a) Inscrire dans leur constitution nationale ou toute autre disposition législative appropriée le principe de l'égalité des hommes et des femmes, si ce n'est déjà fait, et à assurer par voie de législation ou par d'autres moyens appropriés l'application effective dudit principe;

- a) den Grundsatz der Gleichberechtigung von Mann und Frau in ihre Verfassung oder in andere in Frage kommende Gesetze aufzunehmen, sofern sie dies noch nicht getan haben, und durch gesetzgeberische und sonstige Maßnahmen für die tatsächliche Verwirklichung dieses Grundsatzes zu sorgen;

## 823 der Beilagen

5

- |   |  |   |
|---|--|---|
| (b) To adopt appropriate legislative and other measures, including sanctions where appropriate, prohibiting all discrimination against women;   | (b) Adopter des mesures législatives et d'autres mesures appropriées assorties, y compris des sanctions en cas de besoin, interdisant toute discrimination à l'égard des femmes;   | b) durch geeignete gesetzgeberische und sonstige Maßnahmen, gegebenenfalls auch Sanktionen, jede Diskriminierung der Frau zu verbieten;   |
| (c) To establish legal protection of the rights of women on an equal basis with men and to ensure through competent national tribunals and other public institutions the effective protection of women against any act of discrimination; | (c) Instaurer une protection juridictionnelle des droits des femmes sur un pied d'égalité avec les hommes et garantir, par le truchement des tribunaux nationaux compétents et d'autres institutions publiques, la protection effective des femmes contre tout acte discriminatoire; | c) den gesetzlichen Schutz der Rechte der Frau auf der Grundlage der Gleichberechtigung mit dem Mann zu gewährleisten und die Frau durch die zuständigen nationalen Gerichte und sonstigen öffentlichen Einrichtungen wirksam vor jeder diskriminierenden Handlung zu schützen; |
| (d) To refrain from engaging in any act or practice of discrimination against women and to ensure that public authorities and institutions shall act in conformity with this obligation;  | (d) S'abstenir de tout acte ou pratique discriminatoire à l'égard des femmes et faire en sorte que les autorités publiques et les institutions publiques se conforment à cette obligation;   | d) die Frau diskriminierende Handlungen oder Praktiken zu unterlassen und dafür zu sorgen, daß alle staatlichen Behörden und öffentlichen Einrichtungen im Einklang mit dieser Verpflichtung handeln;   |
| (e) To take all appropriate measures to eliminate discrimination against women by any person, organization or enterprise;   | (e) Prendre toutes mesures appropriées pour éliminer la discrimination pratiquée à l'égard des femmes par une personne, une organisation ou une entreprise quelconque;   | e) alle geeigneten Maßnahmen zur Beseitigung der Diskriminierung der Frau durch jedwede Personen, Organisationen oder Unternehmen zu ergreifen;   |
| (f) To take all appropriate measures, including legislation, to modify or abolish existing laws, regulations, customs and practices which constitute discrimination against women;  | (f) Prendre toutes les mesures appropriées, y compris des dispositions législatives, pour modifier ou abroger toute loi, disposition réglementaire, coutume ou pratique qui constitue une discrimination à l'égard des femmes;   | f) alle geeigneten Maßnahmen, einschließlich der Verabschiedung von Rechtsvorschriften, zur Abänderung oder zur Aufhebung aller Gesetze, Vorschriften, Bräuche und Praktiken zu treffen, die eine Diskriminierung der Frau darstellen;  |
| (g) To repeal all national penal provisions which constitute discrimination against women.  | (g) Abroger toutes les dispositions pénales qui constituent une discrimination à l'égard des femmes.   | g) alle strafrechtlichen Bestimmungen aufzuheben, die eine Diskriminierung der Frau darstellen.   |

## Article 3

States Parties shall take in all fields, in particular in the political, social, economic and cultural fields, all appropriate measures, including legislation, to ensure the full development and advancement of women, for the purpose of guaranteeing them the exercise and enjoyment of human

## Article 3

Les Etats parties prennent dans tous les domaines, notamment dans les domaines politique, social, économique et culturel, toutes les mesures appropriées, y compris des dispositions législatives, pour assurer le plein développement et le progrès des femmes, en vue de leur garantir

## Artikel 3

Die Vertragsstaaten treffen auf allen Gebieten, insbesondere auf politischem, sozialem, wirtschaftlichem und kulturellem Gebiet, alle geeigneten Maßnahmen, einschließlich der Verabschiedung von Rechtsvorschriften, zur Sicherung der uneingeschränkten Entfaltung und Förderung der

rights and fundamental freedoms on a basis of equality with men.

l'exercice et la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales sur la base de l'égalité avec les hommes.

Frau, damit gewährleistet wird, daß alle Frauen die Menschenrechte und Grundfreiheiten gleichberechtigt ausüben und genießen können.

#### Article 4

1. Adoption by States Parties of temporary special measures aimed at accelerating de facto equality between men and women shall not be considered discrimination as defined in the present Convention, but shall in no way entail as a consequence the maintenance of unequal or separate standards; these measures shall be discontinued when the objectives of equality of opportunity and treatment have been achieved.

1. L'adoption par les Etats parties de mesures temporaires spéciales visant à accélérer l'instauration d'une égalité de fait entre les hommes et les femmes n'est pas considérée comme un acte de discrimination tel qu'il est défini dans la présente Convention, mais ne doit en aucune façon avoir pour conséquence le maintien de normes inégales ou distinctes; ces mesures doivent être abrogées dès que les objectifs en matière d'égalité de chances et de traitement ont été atteints.

1. Vorübergehende Sondermaßnahmen der Vertragsstaaten zur beschleunigten Herbeiführung der De-facto-Gleichberechtigung von Mann und Frau gelten nicht als Diskriminierung im Sinne dieser Konvention, dürfen aber keinesfalls die Beibehaltung ungleicher oder gesonderter Maßstäbe zur Folge haben; diese Maßnahmen sind aufzuheben, sobald die Ziele der Chancengleichheit und Gleichbehandlung erreicht sind.

2. Adoption by States Parties of special measures, including those measures contained in the present Convention, aimed at protecting maternity shall not be considered discriminatory.

2. L'adoption par les Etats parties de mesures spéciales, y compris de mesures prévues dans la présente Convention, qui visent à protéger la maternité n'est pas considérée comme un acte discriminatoire.

2. Sondermaßnahmen der Vertragsstaaten zum Schutz der Mutterschaft, einschließlich der in dieser Konvention angeführten Maßnahmen, gelten nicht als Diskriminierung.

#### Article 5

States Parties shall take all appropriate measures:

- (a) To modify the social and cultural patterns of conduct of men and women, with a view to achieving the elimination of prejudices and customary and all other practices which are based on the idea of the inferiority or the superiority of either of the sexes or on stereotyped roles for men and women;

- (b) To ensure that family education includes a proper understanding of maternity as a social function and the recognition of the common responsibility of men and women in the upbringing and development of their children, it being understood that the interest of the

#### Article 5

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour:

- (a) Modifier les schémas et modèles de comportement socio-culturel de l'homme et de la femme en vue de parvenir à l'élimination des préjugés et des pratiques coutumières, ou de tout autre type, qui sont fondés sur l'idée de l'infériorité ou de la supériorité de l'un ou l'autre sexe ou d'un rôle stéréotypé des hommes et des femmes;

- (b) Faire en sorte que l'éducation familiale contribue à faire bien comprendre que la maternité est une fonction sociale et à faire reconnaître la responsabilité commune de l'homme et de la femme dans le soin d'élever leurs enfants et d'assurer leur développement, étant

#### Artikel 5

Die Vertragsstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen,

- a) die einen Wandel in den sozialen und kulturellen Verhaltensmustern von Mann und Frau bewirken und so zur Beseitigung von Vorurteilen sowie von herkömmlichen und allen sonstigen auf der Vorstellung von der Unterlegenheit oder Überlegenheit des einen oder des anderen Geschlechts oder der stereotypen Rollenverteilung von Mann und Frau beruhenden Praktiken führen;

- b) die sicherstellen, daß die Erziehung in der Familie zu einem wirklichen Verständnis der Mutterschaft als einer sozialen Aufgabe und zur Anerkennung der gemeinsamen Verantwortung von Mann und Frau für die Erziehung und Entwicklung ihrer Kinder bei-

## 823 der Beilagen

7

children is the primordial consideration in all cases.

entendu que l'intérêt des enfants est la condition primordiale dans tous les cas.

trägt, wobei das Interesse der Kinder in jedem Fall oberstes Gebot ist.

**Article 6**

States Parties shall take all appropriate measures, including legislation, to suppress all forms of traffic in women and exploitation of prostitution of women.

**Article 6**

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées, y compris des dispositions législatives, pour réprimer, sous toutes leurs formes, le trafic des femmes et l'exploitation de la prostitution des femmes.

**Artikel 6**

Die Vertragsstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen, einschließlich der Verabschiedung von Rechtsvorschriften, zur Unterdrückung jeder Form des Frauenhandels und der Ausbeutung der Prostitution von Frauen.

**PART II****DEUXIEME PARTIE****TEIL II****Article 7**

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the political and public life of the country and, in particular, shall ensure to women, on equal terms with men, the right:

- (a) To vote in all elections and public referenda and to be eligible for election to all publicly elected bodies;
- (b) To participate in the formulation of government policy and the implementation thereof and to hold public office and perform all public functions at all levels of government;
- (c) To participate in non-governmental organizations and associations concerned with the public and political life of the country.

**Article 7**

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans la vie politique et publique du pays et, en particulier, leur assurent, dans des conditions d'égalité avec les hommes, le droit:

- (a) De voter à toutes les élections et dans tous les référendums publics et être éligibles à tous les organismes publiquement élus;
- (b) De prendre part à l'élaboration de la politique de l'Etat et à son exécution, occuper des emplois publics et exercer toutes les fonctions publiques à tous les échelons du gouvernement;
- (c) De participer aux organisations et associations non gouvernementales s'occupant de la vie publique et politique du pays.

**Artikel 7**

Die Vertragsstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen zur Beseitigung der Diskriminierung der Frau im politischen und öffentlichen Leben ihres Landes und gewährleisten allen Frauen insbesondere in gleicher Weise wie den Männern

- a) das Recht auf Stimmabgabe bei allen Wahlen und Volksabstimmungen und auf Wählbarkeit in alle öffentlich gewählten Gremien;
- b) das Recht, an der Ausarbeitung und der Durchführung der Regierungspolitik mitzuwirken sowie das Recht auf Zugang zu einem öffentlichen Amt und auf Bekleidung jeder öffentlichen Funktion auf allen Ebenen staatlicher Verwaltung;
- c) das Recht auf Mitarbeit in nichtstaatlichen Organisationen und Vereinigungen, die sich mit dem öffentlichen und politischen Leben des Landes befassen.

**Article 8**

States Parties shall take all appropriate measures to ensure to women, on equal terms with men and without any discrimination, the opportunity to represent their Governments at the international level and to participate in the work of international organizations.

**Article 8**

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour que les femmes, dans des conditions d'égalité avec les hommes et sans aucune discrimination, aient la possibilité de représenter leur gouvernement à l'échelon international et de participer aux travaux des organisations internationales.

**Artikel 8**

Die Vertragsstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen um sicherzustellen, daß Frauen unter den gleichen Bedingungen wie Männer und ohne jedwede Diskriminierung die Möglichkeit haben, ihre Staaten auf internationaler Ebene zu vertreten und an der Arbeit internationaler Organisationen mitzuwirken.

**Article 9**

1. States Parties shall grant women equal rights with men to acquire, change or retain their nationality. They shall ensure in particular that neither marriage to an alien nor change of nationality by the husband during marriage shall automatically change the nationality of the wife, render her stateless or force upon her the nationality of the husband.

2. States Parties shall grant women equal rights with men with respect to the nationality of their children.

**PART III****Article 10**

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in order to ensure to them equal rights with men in the field of education and in particular to ensure, on a basis of equality of men and women:

- (a) The same conditions for career and vocational guidance, for access to studies and for the achievement of diplomas in educational establishments of all categories in rural as well as in urban areas; this equality shall be ensured in pre-school, general, technical, professional and higher technical education, as well as in all types of vocational training;
- (b) Access to the same curricula, the same examinations, teaching staff with qualifications of the same standard and school premises and equipment of the same quality;

**Article 9**

1. Les Etats parties accordent aux femmes des droits égaux à ceux des hommes en ce qui concerne l'acquisition, le changement et la conservation de la nationalité. Ils garantissent en particulier que ni le mariage avec un étranger, ni le changement de nationalité du mari pendant le mariage ne change automatiquement la nationalité de la femme, ni ne la rend apatride, ni ne l'oblige à prendre la nationalité de son mari.

2. Les Etats parties accordent à la femme des droits égaux à ceux de l'homme en ce qui concerne la nationalité de leurs enfants.

**TROISIEME PARTIE****Article 10**

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes afin de leur assurer des droits égaux à ceux des hommes en ce qui concerne l'éducation et, en particulier, pour assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme:

- (a) Les mêmes conditions d'orientation professionnelle, d'accès aux études et d'obtention de diplômes dans les établissements d'enseignement de toutes catégories, dans les zones rurales comme dans les zones urbaines, cette égalité devant être assurée dans l'enseignement préscolaire, général, technique, professionnel et technique supérieur, ainsi que dans tout autre moyen de formation professionnelle;
- (b) L'accès aux mêmes programmes, aux mêmes examens, à un personnel enseignant possédant les qualifications de même ordre, à des locaux scolaires et à un équipement de même qualité;

**Artikel 9**

1. Die Vertragsstaaten gewähren Frauen die gleichen Rechte wie Männern in bezug auf Erwerb, Wechsel oder Beibehaltung ihrer Staatsangehörigkeit. Insbesondere stellen sie sicher, daß sich weder durch eine Eheschließung mit einem Ausländer noch durch Wechsel der Staatsangehörigkeit des Mannes im Laufe der Ehe automatisch die Staatsangehörigkeit der Frau ändert, diese dadurch staatenlos wird oder ihr die Staatsangehörigkeit ihres Mannes aufgezungen wird.

2. Die Vertragsstaaten gewähren Frauen die gleichen Rechte wie Männern in bezug auf die Staatsangehörigkeit ihrer Kinder.

**TEIL III****Artikel 10**

Die Vertragsstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen zur Beseitigung der Diskriminierung der Frau, um ihr im Bildungsbereich die gleichen Rechte wie Männern zu gewährleisten und auf der Grundlage der Gleichberechtigung von Mann und Frau insbesondere folgendes sicherzustellen:

- a) gleiche Bedingungen bei der Berufsberatung, bei der Zulassung zum Unterricht und beim Erwerb von Zeugnissen an Bildungseinrichtungen jeder Art sowohl in ländlichen als auch in städtischen Gebieten; diese Gleichberechtigung gilt für die vorschulische, allgemeinbildende, fachliche, berufliche und die höhere fachliche Ausbildung sowie für jede Art der Berufsausbildung;
- b) Zulassung zu denselben Studienprogrammen und Prüfungen sowie Lehrkräften mit gleichwertigen Qualifikationen und zu Schulanlagen und Ausstattung derselben Qualität;



## 823 der Beilagen

9

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>(c) The elimination of any stereotyped concept of the roles of men and women at all levels and in all forms of education by encouraging co-education and other types of education which will help to achieve this aim and, in particular, by the revision of textbooks and school programmes and the adaptation of teaching methods;</p> <p>(d) The same opportunities to benefit from scholarships and other study grants;</p> <p>(e) The same opportunities for access to programmes of continuing education, including adult and functional literacy programmes, particularly those aimed at reducing, at the earliest possible time, any gap in education existing between men and women;</p> <p>(f) The reduction of female student drop-out rates and the organization of programmes for girls and women who have left school prematurely;</p> <p>(g) The same opportunities to participate actively in sports and physical education;</p> <p>(h) Access to specific educational information to help to ensure the health and well-being of families, including information and advice on family planning.</p> | <p>(c) L'élimination de toute conception stéréotypée des rôles de l'homme et de la femme à tous les niveaux et dans toutes les formes d'enseignement en encourageant l'éducation mixte et d'autres types d'éducation qui aideront à réaliser cet objectif et, en particulier, en révisant les livres et programmes scolaires et en adaptant les méthodes pédagogiques;</p> <p>(d) Les mêmes possibilités en ce qui concerne l'octroi de bourses et autres subventions pour les études;</p> <p>(e) Les mêmes possibilités d'accès aux programmes d'éducation permanente, y compris aux programmes d'alphabétisation pour adultes et d'alphabétisation fonctionnelle, en vue notamment de réduire au plus tôt tout écart d'instruction existant entre les hommes et les femmes;</p> <p>(f) La réduction des taux d'abandon féminin des études et l'organisation de programmes pour les filles et les femmes qui ont quitté l'école prématurément;</p> <p>(g) Les mêmes possibilités de participer activement aux sports et à l'éducation physique;</p> <p>(h) L'accès à des renseignements spécifiques d'ordre éducatif tendant à assurer la santé et le bien-être des familles, y compris l'information et des conseils relatifs à la planification de la famille.</p> | <p>c) Beseitigung jeder Art stereotyper Rollenauffassung von Mann und Frau auf allen Erziehungsebenen und in allen Unterrichtsformen durch Förderung der Koedukation und sonstiger Erziehungsformen, die zur Erreichung dieses Zieles beitragen, insbesondere auch durch Überarbeitung von Lehrbüchern und Lehrplänen und durch Anpassung der Lehrmethoden;</p> <p>d) Chancengleichheit bei der Erlangung von Stipendien und sonstigen Ausbildungsbeihilfen;</p> <p>e) gleiche Möglichkeiten des Zugangs zu Fortbildungsprogrammen, darunter Programmen für erwachsene Analphabeten und zur funktionellen Alphabetisierung, insbesondere zur möglichst baldigen Verringerung jedes Bildungsgefälles zwischen Mann und Frau;</p> <p>f) Verringerung des Prozentsatzes der vorzeitigen Studienabgänge bei Studentinnen und Veranstaltung von Programmen für Mädchen und Frauen, die vorzeitig aus der Schule ausgetreten sind;</p> <p>g) gleiche Möglichkeiten zur aktiven Teilnahme an Sport und Leibesübungen;</p> <p>h) Zugang zu spezifischen Informationen im Erziehungs- und Bildungsbereich, die zur Gewährleistung der Gesundheit und des Wohlergehens der Familie beitragen, einschließlich Informationen und Beratungsdiensten im Rahmen der Familienplanung.</p> |
|---|---|---|

## Article 11

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of employment in order to ensure, on a basis of equality

## Article 11

1. Les Etats parties s'engagent à prendre toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans le domaine de l'emploi, afin

## Artikel 11

1. Die Vertragsstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen zur Beseitigung der Diskriminierung der Frau auf dem Arbeitsmarkt, um der Frau auf der Grundlage

of men and women, the same rights, in particular:

- (a) The right to work as an inalienable right of all human beings;
- (b) The right to the same employment opportunities, including the application of the same criteria for selection in matters of employment;
- (c) The right to free choice of profession and employment, the right to promotion, job security and all benefits and conditions of service and the right to receive vocational training and retraining, including apprenticeships, advanced vocational training and recurrent training;
- (d) The right to equal remuneration, including benefits, and to equal treatment in respect of work of equal value, as well as equality of treatment in the evaluation of the quality of work;
- (e) The right to social security, particularly in cases of retirement, unemployment, sickness, invalidity and old age and other incapacity to work, as well as the right to paid leave;
- (f) The right to protection of health and to safety in working conditions, including the safeguarding of the function of reproduction.

2. In order to prevent discrimination against women on the grounds of marriage or maternity and to ensure their effective right to work, States Parties shall take appropriate measures:

- (a) To prohibit, subject to the imposition of sanctions, dismissal on the grounds of pregnancy or of maternity leave and discrimination in

d'assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, les mêmes droits, et en particulier:

- (a) Le droit au travail en tant que droit inaliénable de tous les êtres humains;
- (b) Le droit aux mêmes possibilités d'emploi, y compris l'application des mêmes critères de sélection en matière d'emploi;
- (c) Le droit au libre choix de la profession et de l'emploi, le droit à la promotion, à la stabilité de l'emploi et à toutes les prestations et conditions de travail, le droit à la formation professionnelle et au recyclage, y compris l'apprentissage, le perfectionnement professionnel et la formation permanente;
- (d) Le droit à l'égalité de rémunération, y compris de prestation, à l'égalité de traitement pour un travail d'égale valeur aussi bien qu'à l'égalité de traitement en ce qui concerne l'évaluation de la qualité du travail;
- (e) Le droit à la sécurité sociale, notamment aux prestations de retraite, de chômage, de maladie, d'invalidité et de vieillesse ou pour toute autre perte de capacité de travail, ainsi que le droit à des congés payés;
- (f) Le droit à la protection de la santé et à la sécurité des conditions de travail, y compris la sauvegarde de la fonction de reproduction.

2. Afin de prévenir la discrimination à l'égard des femmes en raison de leur mariage ou de leur maternité et de garantir leur droit effectif au travail, les Etats parties s'engagent à prendre des mesures appropriées ayant pour objet:

- (a) D'interdire, sous peine de sanctions, le licenciement pour cause de grossesse ou de congé de maternité et la discrimination dans les

der Gleichberechtigung von Mann und Frau gleiche Rechte zu gewährleisten, insbesondere

- a) das Recht auf Arbeit als unveräußerliches Recht jedes Menschen;
- b) das Recht auf dieselben Arbeitsmöglichkeiten einschließlich der Anwendung derselben Auswahlkriterien bei der Einstellung;
- c) das Recht auf freie Berufswahl und freie Wahl des Arbeitsplatzes, das Recht auf Beförderung, Arbeitsplatzsicherheit sowie alle Leistungen und Arbeitsbedingungen sowie das Recht auf Berufsausbildung und Weiterbildung, einschließlich Lehrlingsausbildung, höhere Berufsausbildung und ständige Weiterbildung;
- d) das Recht auf gleiches Entgelt, einschließlich sonstiger Leistungen, und auf Gleichbehandlung in bezug auf gleichwertige Arbeit sowie Gleichbehandlung bei der Bewertung der Arbeitsqualität;
- e) das Recht auf soziale Sicherheit, insbesondere auf Leistungen bei Eintritt in den Ruhestand sowie im Fall von Arbeitslosigkeit, Krankheit, Invalidität und Alter oder sonstiger Arbeitsunfähigkeit, und ferner das Recht auf bezahlten Urlaub;
- f) das Recht auf Schutz der Gesundheit und auf Sicherheit am Arbeitsplatz, einschließlich des Schutzes der Fortpflanzungsfunktion.

2. Um eine Diskriminierung der Frau aus Gründen der Eheschließung oder Mutterschaft zu verhindern und ihr ein wirksames Recht auf Arbeit zu gewährleisten, treffen die Vertragsstaaten geeignete Maßnahmen

- a) zum — mit der Androhung von Sanktionen verbundenen — Verbot einer Entlassung oder Kündigung wegen Schwangerschaft

## 823 der Beilagen

11

dismissals on the basis of marital status;

licenciements fondée sur le statut matrimonial;

oder Mutterschaftsurlaub sowie einer Diskriminierung aufgrund des Familienstands bei Entlassung oder Kündigung;

(b) To introduce maternity leave with pay or with comparable social benefits without loss of former employment, seniority or social allowances;

(b) D'instituer l'octroi de congés de maternité payés ou ouvrant droit à des prestations sociales comparables, avec la garantie du maintien de l'emploi antérieur, des droits d'ancienneté et des avantages sociaux;

b) Zur Einführung des bezahlten oder mit vergleichbaren Vorteilen verbundenen Mutterschaftsurlaubs ohne Verlust des bisherigen Arbeitsplatzes, der Rechte aufgrund des Dienstalters oder sozialer Zulagen;

(c) To encourage the provision of the necessary supporting social services to enable parents to combine family obligations with work responsibilities and participation in public life, in particular through promoting the establishment and development of a network of child-care facilities;

(c) D'encourager la fourniture des services sociaux d'appui nécessaires pour permettre aux parents de combiner les obligations familiales avec les responsabilités professionnelles et la participation à la vie publique, en particulier en favorisant l'établissement et le développement d'un réseau de garderies d'enfants;

c) Zur Förderung der Bereitstellung der erforderlichen unterstützenden Sozialdienste, die Eltern eine Verbindung von Familienpflichten mit beruflichen Pflichten und mit der Teilnahme am öffentlichen Leben ermöglichen, insbesondere durch die Förderung der Errichtung und des Ausbaus eines Netzes von Einrichtungen zur Kinderbetreuung;

(d) To provide special protection to women during pregnancy in types of work proved to be harmful to them.

(d) D'assurer une protection spéciale aux femmes enceintes dont il est prouvé que le travail est nocif.

d) Zur Gewährung eines besonderen Schutzes für Frauen während der Schwangerschaft bei Beschäftigungsarten, die sich für diese als schädlich erwiesen haben.

3. Protective legislation relating to matters covered in this article shall be reviewed periodically in the light of scientific and technological knowledge and shall be revised, repealed or extended as necessary.

3. Les lois visant à protéger les femmes dans les domaines visés par le présent article seront revues périodiquement en fonction des connaissances scientifiques et techniques et seront révisées, abrogées ou étendues, selon les besoins.

3. Rechtsvorschriften zum Schutz der in diesem Artikel erfaßten Bereiche werden in regelmäßigen Abständen an Hand der wissenschaftlichen und technischen Erkenntnisse überprüft und erforderlichenfalls geändert, aufgehoben oder erweitert.

## Article 12

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of health care in order to ensure, on a basis of equality of men and women, access to health care services, including those related to family planning.

## Article 12

1. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans le domaine des soins de santé en vue de leur assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, les moyens d'accéder aux services médicaux, y compris ceux qui concernent la planification de la famille.

## Artikel 12

1. Die Vertragsstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen zur Beseitigung der Diskriminierung der Frau im Gesundheitswesen, um Frauen zu den gleichen Bedingungen wie Männern Zugang zu den Gesundheitsfürsorgediensten, einschließlich der Dienste im Zusammenhang mit der Familienplanung zu gewährleisten.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, States Parties shall ensure to

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les Etats parties fourniront aux

2. Unbeschadet des Abs. 1 sorgen die Vertragsstaaten für angemessene Betreuung während der

women appropriate services in connexion with pregnancy, confinement and the post-natal period, granting free services where necessary, as well as adequate nutrition during pregnancy and lactation.

femmes pendant la grossesse, pendant l'accouchement et après l'accouchement, des services appropriés et, au besoin, gratuits, ainsi qu'une nutrition adéquate pendant la grossesse et l'allaitement.

Schwangerschaft sowie während und nach der Entbindung, wobei diese Betreuung Frauen erforderlichenfalls unentgeltlich zur Verfügung steht, sowie für eine angemessene Ernährung der Frau während der Schwangerschaft und der Stillzeit.

#### Article 13

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in other areas of economic and social life in order to ensure, on a basis of equality of men and women, the same rights, in particular:

- (a) The right to family benefits;
- (b) The right to bank loans, mortgages and other forms of financial credit;
- (c) The right to participate in recreational activities, sports and all aspects of cultural life.

#### Article 13

Les Etats parties s'engagent à prendre toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans d'autres domaines de la vie économique et sociale, afin d'assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, les mêmes droits et, en particulier:

- (a) Le droit aux prestations familiales;
- (b) Le droit aux prêts bancaires, prêts hypothécaires et autres formes de crédit financier;
- (c) Le droit de participer aux activités récréatives, aux sports et à tous les aspects de la vie culturelle.

#### Artikel 13

Die Vertragsstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen zur Beseitigung der Diskriminierung der Frau in anderen Bereichen des wirtschaftlichen und sozialen Lebens, um Frauen nach dem Gleichheitsgrundsatz dieselben Rechte wie Männern zu gewährleisten, insbesondere

- a) das Recht auf Familienbeihilfen;
- b) das Recht, Bankdarlehen, Hypotheken und andere Finanzkredite aufzunehmen;
- c) das Recht auf Teilnahme an Freizeitbeschäftigungen, Sport und allen Aspekten des kulturellen Lebens.

#### Article 14

1. States Parties shall take into account the particular problems faced by rural women and the significant roles which rural women play in the economic survival of their families, including their work in the non-monetized sectors of the economy, and shall take all appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention to women in rural areas.

2. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in rural areas in order to ensure, on a basis of equality of men and women, that they participate in and benefit from rural development and, in particular, shall ensure to such women the right:

- (a) To participate in the elaboration and implementation of development planning at all levels;

#### Article 14

1. Les Etats parties tiennent compte des problèmes particuliers qui se posent aux femmes rurales et du rôle important que ces femmes jouent dans la survie économique de leurs familles, notamment par leur travail dans les secteurs non monétaires de l'économie, et prennent toutes les mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention aux femmes des zones rurales.

2. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans les zones rurales afin d'assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, leur participation au développement rural et à ses avantages et, en particulier, ils leur assurent le droit:

- (a) De participer pleinement à l'élaboration et à l'exécution des plans de développement à tous les échelons;

#### Artikel 14

1. Die Vertragsstaaten berücksichtigen die besonderen Probleme von Frauen auf dem Lande und deren bedeutende Rolle für das wirtschaftliche Überleben ihrer Familien sowie auch ihre Arbeit in nichtmonetären Wirtschaftssektoren, und treffen alle geeigneten Maßnahmen, um dafür zu sorgen, daß die Bestimmungen dieser Konvention auch auf Frauen auf dem Lande Anwendung finden.

2. Die Vertragsstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen zur Beseitigung der Diskriminierung der Frauen auf dem Lande, um dafür zu sorgen, daß sie unter den gleichen Bedingungen wie Männer an der ländlichen Entwicklung und an den sich daraus ergebenden Vorteilen teilhaben können, und gewährleisten ihnen insbesondere folgende Rechte:

- a) Mitwirkung auf allen Ebenen an der Ausarbeitung und Durchführung von Entwicklungsplänen;

## 823 der Beilagen

13

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>(b) To have access to adequate health care facilities, including information, counselling and services in family planning;</p> <p>(c) To benefit directly from social security programmes;</p> <p>(d) To obtain all types of training and education, formal and non-formal, including that relating to functional literacy, as well as, inter alia, the benefit of all community and extension services, in order to increase their technical proficiency;</p> <p>(e) To organize self-help groups and co-operatives in order to obtain equal access to economic opportunities through employment or self-employment;</p> <p>(f) To participate in all community activities;</p> <p>(g) To have access to agricultural credit and loans, marketing facilities, appropriate technology and equal treatment in land and agrarian reform as well as in land resettlement schemes;</p> <p>(h) To enjoy adequate living conditions, particularly in relation to housing, sanitation, electricity and water supply, transport and communications.</p> | <p>(b) D'avoir accès aux services adéquats dans le domaine de la santé, y compris aux informations, conseils et services en matière de planification de la famille;</p> <p>(c) De bénéficier directement des programmes de sécurité sociale;</p> <p>(d) De recevoir tout type de formation et d'éducation, scolaires ou non, y compris en matière d'alphabétisation fonctionnelle, et de pouvoir bénéficier de tous les services communautaires et de vulgarisation, notamment pour accroître leurs compétences techniques;</p> <p>(e) D'organiser des groupes d'entraide et des coopératives afin de permettre l'égalité de chances sur le plan économique, qu'il s'agisse de travail salarié ou de travail indépendant;</p> <p>(f) De participer à toutes les activités de la communauté;</p> <p>(g) D'avoir accès au crédit et aux prêts agricoles, ainsi qu'aux services de commercialisation et aux technologies appropriées, et de recevoir un traitement égal comme les réformes foncières et agraires et dans les projets d'aménagement rural;</p> <p>(h) De bénéficier de conditions de vie convenables, notamment en ce qui concerne le logement, l'assainissement, l'approvisionnement en électricité et en eau, les transports et les communications.</p> | <p>b) Zugang zu angemessenen Einrichtungen der Gesundheitsfürsorge einschließlich Informations-, Beratungsdiensten und Einrichtungen der Familienplanung;</p> <p>c) unmittelbaren Anspruch auf Leistungen aus Programmen der sozialen Sicherheit;</p> <p>d) schulische und außerschulische Ausbildung und Bildung jeder Art, einschließlich funktioneller Alphabetisierung, darunter auch die Nutzung aller Gemeinschafts- und Volksbildungseinrichtungen zur Erweiterung ihres Fachwissens;</p> <p>e) Organisation von Selbsthilfegruppen und Genossenschaften zur Erlangung wirtschaftlicher Chancengleichheit durch selbständige oder unselbständige Arbeit;</p> <p>f) Teilnahme an allen Gemeinschaftsaktivitäten;</p> <p>g) Zugang zu landwirtschaftlichen Krediten und Darlehen, Vermarktungseinrichtungen und geeigneten Technologien sowie Gleichbehandlung im Rahmen von Boden- und Agrarreformen und ländlichen Umsiedlungsaktionen;</p> <p>h) angemessene Lebensbedingungen, insbesondere im Hinblick auf Wohnung, sanitäre Einrichtungen, Elektrizität und Wasserversorgung sowie Verkehrs- und Nachrichteneinrichtungen.</p> |
|--|---|---|

## PART IV

## QUATRIEME PARTIE

## TEIL IV

## Article 15

## Article 15

## Artikel 15

1. States Parties shall accord to women equality with men before the law.

1. Les Etats parties reconnaissent à la femme l'égalité avec l'homme devant la loi.

1. Die Vertragsstaaten stellen die Frau dem Mann vor dem Gesetz gleich.

2. States Parties shall accord to women, in civil matters, a legal capacity identical to that of men and the same opportunities to exercise that capacity. In particular, they shall give women equal rights to conclude contracts and

2. Les Etats parties reconnaissent à la femme, en matière civile, une capacité juridique identique à celle de l'homme et les mêmes possibilités pour exercer cette capacité. Ils lui reconnaissent en particulier des droits égaux en ce

2. Die Vertragsstaaten gewähren Frauen in zivilrechtlichen Angelegenheiten dieselbe Rechtsfähigkeit wie Männern und geben ihnen dieselbe Gelegenheit zur Ausübung dieser Rechtsfähigkeit. Insbesondere räumen sie Frauen

to administer property and shall treat them equally in all stages of procedure in courts and tribunals.

3. States Parties agree that all contracts and all other private instruments of any kind with a legal effect which is directed at restricting the legal capacity of women shall be deemed null and void.

4. States Parties shall accord to men and women the same rights with regard to the law relating to the movement of persons and the freedom to choose their residence and domicile.

#### Article 16

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in all matters relating to marriage and family relations and in particular shall ensure, on a basis of equality of men and women:

- (a) The same right to enter into marriage;
- (b) The same right freely to choose a spouse and to enter into marriage only with their free and full consent;
- (c) The same rights and responsibilities during marriage and at its dissolution;
- (d) The same rights and responsibilities as parents, irrespective of their marital status, in matters relating to their children; in all cases the interests of the children shall be paramount;
- (e) The same rights to decide freely and responsibly on the number and spacing of their children and to have access to the information, education and means to enable them to exercise these rights;

qui concerne la conclusion de contrats et l'administration des biens et leur accordent le même traitement à tous les stades de la procédure judiciaire.

3. Les Etats parties conviennent que tout contrat et tout autre instrument privé, de quelque type que ce soit, ayant un effet juridique visant à limiter la capacité juridique de la femme doit être considéré comme nul.

4. Les Etats parties reconnaissent à l'homme et à la femme les mêmes droits en ce qui concerne la législation relative au droit des personnes à circuler librement et à choisir leur résidence et leur domicile.

#### Article 16

1. Les Etats parties prennent toutes les mesures nécessaires pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans toutes les questions découlant du mariage et dans les rapports familiaux et, en particulier, assure, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme:

- (a) Le même droit de contracter mariage;
- (b) Le même droit de choisir librement son conjoint et de ne contracter mariage que de son libre et plein consentement;
- (c) Les mêmes droits et les mêmes responsabilités au cours du mariage et lors de sa dissolution;
- (d) Les mêmes droits et les mêmes responsabilités en tant que parents, quel que soit leur état matrimonial, pour les questions se rapportant à leurs enfants; dans tous les cas, l'intérêt des enfants sera la considération primordiale;
- (e) Les mêmes droits de décider librement et en toute connaissance de cause du nombre et de l'espacement des naissances et d'avoir accès aux informations, à l'éducation et aux moyens nécessaires pour leur permettre d'exercer ces droits;

das gleiche Recht ein, Verträge abzuschließen und Vermögen zu verwalten, und gewähren ihnen Gleichbehandlung in allen Stadien gerichtlicher Verfahren.

3. Die Vertragsstaaten kommen überein, daß alle Verträge und alle sonstigen privaten Urkunden jeglicher Art, deren Rechtswirkung die Einschränkung der Rechtsfähigkeit der Frau zum Ziel hat, nichtig sind.

4. Die Vertragsstaaten gewähren Männern und Frauen die gleichen Rechte im Rahmen der Rechtsvorschriften über die Freizügigkeit und freie Wahl ihres Wohnsitzes und Aufenthaltsorts.

#### Artikel 16

1. Die Vertragsstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen zur Beseitigung der Diskriminierung der Frau in allen ehelichen und familiären Angelegenheiten und gewährleisten insbesondere folgende Rechte auf der Grundlage der Gleichheit von Mann und Frau:

- a) gleiches Recht auf Eheschließung;
- b) gleiches Recht auf freie Wahl des Ehegatten sowie auf Eheschließung nur mit freier und voller Zustimmung;
- c) gleiche Rechte und Pflichten in der Ehe und bei deren Auflösung;
- d) gleiche Rechte und Pflichten als Eltern, ungeachtet ihres Familienstands, in allen ihre Kinder betreffenden Angelegenheiten; in jedem Fall haben die Interessen der Kinder Vorrang;
- e) gleiches Recht auf freie und verantwortungsbewußte Entscheidung über die Anzahl und Altersunterschiede ihrer Kinder und auf Zugang zu den zur Ausübung ihrer Rechte erforderlichen Informationen, Bildungseinrichtungen und sonstigen Mitteln;

## 823 der Beilagen

15

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>(f) The same rights and responsibilities with regard to guardianship, wardship, trusteeship and adoption of children, or similar institutions where these concepts exist in national legislation; in all cases the interests of the children shall be paramount;</p> <p>(g) The same personal rights as husband and wife, including the right to choose a family name, a profession and an occupation;</p> <p>(h) The same rights for both spouses in respect of the ownership, acquisition, management, administration, enjoyment and disposition of property, whether free of charge or for a valuable consideration.</p> <p>2. The betrothal and the marriage of a child shall have no legal effect, and all necessary action, including legislation, shall be taken to specify a minimum age for marriage and to make the registration of marriages in an official registry compulsory.</p> | <p>(f) Les mêmes droits et responsabilités en matière de tutelle, de curatelle, de garde et d'adoption des enfants, ou d'institutions similaires, lorsque ces concepts existent dans la législation nationale; dans tous les cas, l'intérêt des enfants sera la considération primordiale;</p> <p>(g) Les mêmes droits personnels au mari et à la femme, y compris en ce qui concerne le choix du nom de famille, d'une profession et d'une occupation;</p> <p>(h) Les mêmes droits à chacun des époux en matière de propriété, d'acquisition, de gestion, d'administration, de jouissance et de disposition des biens, tant à titre gratuit qu'à titre onéreux.</p> <p>2. Les fiançailles et les mariages d'enfants n'auront pas d'effets juridiques et toutes les mesures nécessaires, y compris des dispositions législatives, seront prises afin de fixer un âge minimal pour le mariage et de rendre obligatoire l'inscription du mariage sur un registre officiel.</p> | <p>f) gleiche Rechte und Pflichten in Fragen der Vormundschaft, Pflegschaft, Treuhanderschaft und Adoption von Kindern oder ähnlicher Einrichtungen, soweit das innerstaatliche Recht derartige Rechtsinstitute kennt; in jedem Fall haben die Interessen der Kinder Vorrang;</p> <p>g) dieselben persönlichen Rechte der Ehegatten, einschließlich des Rechts auf Wahl des Familiennamens, eines Berufs und einer Beschäftigung;</p> <p>h) gleiche Rechte beider Ehegatten hinsichtlich Eigentum, Erwerb, Bewirtschaftung, Verwaltung, Nutzung und Verfügung über Vermögen, gleichgültig, ob diese Rechte unentgeltlich oder entgeltlich sind.</p> <p>2. Die Verlobung und Verheiratung eines Kindes hat keine Rechtswirksamkeit; es werden alle erforderlichen Maßnahmen, einschließlich der Erlassung von Rechtsvorschriften, unternommen, um ein Mindestalter für die Ehesfähigkeit festzulegen und die Eintragung der Eheschließung in ein offizielles Register zur Pflicht zu machen.</p> |
|--|--|---|

## PART V

## CINQUIEME PARTIE

## TEIL V

## Article 17

## Article 17

## Artikel 17

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>1. For the purpose of considering the progress made in the implementation of the present Convention, there shall be established a Committee on the Elimination of Discrimination against Women (hereinafter referred to as the Committee) consisting, at the time of entry into force of the Convention, of eighteen and, after ratification of or accession to the Convention by the thirty-fifth State Party, of twenty-three experts of high moral standing and competence in the field covered by the Convention. The experts shall be elected by States Parties from among their nationals and shall serve in their personal capacity, consideration</p> | <p>1. Aux fins d'examiner les progrès réalisés dans l'application de la présente Convention, il est constitué un Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes (ci-après dénommé le Comité) qui se compose, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, de dix-huit, et après sa ratification ou l'adhésion du trente-cinquième Etat partie, de vingt-trois experts d'une haute autorité morale et éminemment compétents dans le domaine auquel s'applique la présente Convention. Ces experts sont élus par les Etats parties parmi leurs ressortissants et siègent à titre personnel, compte tenu du principe d'une répartition</p> | <p>1. Zur Überprüfung der Fortschritte bei der Durchführung dieser Konvention wird ein Komitee für die Beseitigung der Diskriminierung der Frau eingesetzt (im folgenden als „Komitee“ bezeichnet); es besteht zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Konvention aus achtzehn, nach Ratifikation oder nach dem Beitritt des fünfunddreißigsten Vertragsstaates zur Konvention aus dreiundzwanzig Experten von hohem sittlichen Rang und großer Sachkenntnis auf dem von der Konvention erfaßten Gebiet. Die Experten werden von den Vertragsstaaten aus ihren Staatsangehörigen ausgewählt und sind in persönlicher Eigenschaft tätig;</p> |
|--|--|--|

being given to equitable geographical distribution and to the representation of the different forms of civilization as well as the principal legal systems.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

3. The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of the present Convention. At least three months before the date of each election the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

5. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the Committee.

6. The election of the five additional members of the Committee shall be held in accordance with

géographique équitable et de la représentation des différentes formes de civilisation ainsi que des principaux systèmes juridiques.

2. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les Etats parties. Chaque Etat partie peut désigner un candidat choisi parmi ses ressortissants.

3. La première élection a lieu six mois après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Trois mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies adresse une lettre aux Etats parties pour les inviter à soumettre leurs candidatures dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dresse une liste alphabétique de tous les candidats, en indiquant par quel Etat ils ont été désignés, liste qu'il communique aux Etats parties.

4. Les membres du Comité sont élus au cours d'une réunion des Etats parties convoquée par le Secrétaire général au Siège de l'Organisation des Nations Unies. A cette réunion, où le quorum est constitué par les deux tiers des Etats parties, sont élus membres du Comité les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des Etats parties présents et votants.

5. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Toutefois, le mandat de neuf des membres élus à la première élection prendra fin au bout de deux ans; le Président du Comité tirera au sort les noms de ces neuf membres immédiatement après la première élection.

6. L'élection des cinq membres additionnels du Comité se fera conformément aux dispositions

dabei ist auf eine ausgewogene geographische Verteilung und auf die Vertretung der unterschiedlichen Zivilisationsformen sowie der wichtigsten Rechtssysteme zu achten.

2. Die Mitglieder des Komitees werden in geheimer Abstimmung aus einer Liste von Personen gewählt, die von den Vertragsstaaten benannt worden sind. Jeder Vertragsstaat kann einen seiner eigenen Staatsangehörigen nominieren.

3. Die erste Wahl findet sechs Monate nach Inkrafttreten dieser Konvention statt. Spätestens drei Monate vor jeder Wahl fordert der Generalsekretär der Vereinten Nationen die Vertragsstaaten schriftlich auf, binnen zwei Monaten ihre Nominierungen einzureichen. Der Generalsekretär erstellt sodann eine alphabetische Liste aller auf diese Weise nominierten Personen unter Angabe der sie nominierenden Vertragsstaaten und legt sie den Vertragsstaaten vor.

4. Die Wahl der Mitglieder des Komitees findet auf einer vom Generalsekretär am Sitz der Vereinten Nationen anberaumten Sitzung der Vertragsstaaten statt. In dieser Sitzung, die verhandlungs- und beschlußfähig ist, wenn zwei Drittel der Vertragsstaaten vertreten sind, gelten diejenigen Bewerber als in das Komitee gewählt, welche die höchste Stimmenzahl und die absolute Stimmenmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertreter der Vertragsstaaten auf sich vereinigen.

5. Die Mitglieder des Komitees werden für vier Jahre gewählt. Jedoch läuft die Amtszeit von neun der bei der ersten Wahl gewählten Mitglieder nach zwei Jahren ab; unmittelbar nach der ersten Wahl werden die Namen dieser neun Mitglieder vom Vorsitzenden des Komitees durch das Los bestimmt.

6. Die Wahl der fünf zusätzlichen Mitglieder des Komitees findet gemäß den Bestimmungen



## 823 der Beilagen

17

the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article, following the thirty-fifth ratification or accession. The terms of two of the additional members elected on this occasion shall expire at the end of two years, the names of these two members having been chosen by lot by the Chairman of the Committee.

7. For the filling of casual vacancies, the State Party whose expert has ceased to function as a member of the Committee shall appoint another expert from among its nationals, subject to the approval of the Committee.

8. The members of the Committee shall, with the approval of the General Assembly, receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities.

9. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Convention.

**Article 18**

1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Committee, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted to give effect to the provisions of the present Convention and on the progress made in this respect:

- (a) Within one year after the entry into force for the State concerned; and
- (b) Thereafter at least every four years and further whenever the Committee so requests.

2. Reports may indicate factors and difficulties affecting the

tions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article à la suite de la trente-cinquième ratification ou adhésion. Le mandat de deux des membres additionnels élus à cette occasion prendra fin au bout de deux ans; le nom de ces deux membres sera tiré au sort par le Président du Comité.

7. Pour remplir les vacances fortuites, l'Etat partie dont l'expert a cessé d'exercer ses fonctions de membre de Comité nommera un autre expert parmi ses ressortissants, sous réserve de l'approbation du Comité.

8. Les membres du Comité reçoivent, avec l'approbation de l'Assemblée générale, des émoluments prélevés sur les ressources de l'Organisation des Nations Unies dans les conditions fixées par l'Assemblée eu égard à l'importance des fonctions du Comité.

9. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les moyens matériels qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention.

**Article 18**

1. Les Etats parties s'engagent à présenter au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour examen par le Comité un rapport sur les mesures d'ordre législatif, judiciaire, administratif ou autre qu'ils ont adoptées pour donner effet aux dispositions de la présente Convention et sur les progrès réalisés à cet égard:

- (a) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la Convention dans l'Etat intéressé; et
- (b) Puis tous les quatre ans, ainsi qu'à la demande du Comité.

2. Les rapports peuvent indiquer les facteurs et difficultés

der Absätze 2, 3 und 4 statt, wenn fünfunddreißig Staaten die Konvention ratifiziert haben oder ihr beigetreten sind. Die Amtszeit zweier der bei dieser Gelegenheit gewählten zusätzlichen Mitglieder läuft nach zwei Jahren ab; die Namen dieser beiden Mitglieder werden vom Vorsitzenden des Komitees durch das Los bestimmt.

7. Zur Besetzung eines unerwartet freiwerdenden Sitzes nominiert der Vertragsstaat, dessen Experte aufgehört hat, die Funktion eines Komiteemitgliedes auszuüben, mit der Zustimmung des Komitees einen anderen Experten seiner Nationalität.

8. Die Mitglieder des Komitees erhalten mit Zustimmung der Generalversammlung Bezüge aus Mitteln der Vereinten Nationen; die näheren Einzelheiten werden von der Versammlung unter Berücksichtigung der Bedeutung festgesetzt, die den Aufgaben des Komitees zukommt.

9. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen stellt dem Komitee das Personal und die Einrichtungen zur Verfügung, deren dieses zur wirksamen Wahrnehmung seiner Aufgaben nach dieser Konvention bedarf.

**Artikel 18**

1. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Behandlung durch das Komitee einen Bericht über die zur Durchführung dieser Konvention getroffenen gesetzgeberischen, gerichtlichen Verwaltungs- und sonstigen Maßnahmen und über die diesbezüglichen Fortschritte vorzulegen, und zwar

- a) innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten der Konvention für den betreffenden Staat und
- b) danach mindestens alle vier Jahre und sooft der Ausschuss darum ersucht.

2. Die Berichte können Umstände und Schwierigkeiten

18

823 der Beilagen

degree of fulfilment of obligations under the present Convention.

influant sur la mesure dans laquelle sont remplies les obligations prévues par la présente Convention.

aufzeigen, die das Ausmaß der Erfüllung der in dieser Konvention eingegangenen Verpflichtungen beeinflussen.

#### Article 19

1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.

#### Article 19

1. Le Comité adopte son propre règlement intérieur.

2. Le Comité élit son Bureau pour une période de deux ans.

#### Artikel 19

1. Das Komitee gibt sich eine Geschäftsordnung.

2. Das Komitee wählt seine Funktionäre für zwei Jahre.

#### Article 20

1. The Committee shall normally meet for a period of not more than two weeks annually in order to consider the reports submitted in accordance with article 18 of the present Convention.

2. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Committee.

#### Article 20

1. Le Comité se réunit normalement pendant une période de deux semaines au plus chaque année pour examiner les rapports présentés conformément à l'article 18 de la présente Convention.

2. Les séances du Comité se tiennent normalement au Siège de l'Organisation des Nations Unies ou en tout autre lieu adéquat déterminé par le Comité.

#### Artikel 20

1. Das Komitee tritt in der Regel einmal im Jahr für höchstens zwei Wochen zur Behandlung der gemäß Artikel 18 dieser Konvention vorgelegten Berichte zusammen.

2. Die Sitzungen des Komitees finden in der Regel am Sitz der Vereinten Nationen oder an einem anderen vom Ausschuß zu bestimmenden geeigneten Ort statt.

#### Article 21

1. The Committee shall, through the Economic and Social Council, report annually to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be included in the report of the Committee together with comments, if any, from States Parties.

2. The Secretary-General shall transmit the reports of the Committee to the Commission on the Status of Women for its information.

#### Article 21

1. Le Comité rend compte chaque année à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire du Conseil économique et social de ses activités et peut formuler des suggestions et des recommandations générales fondées sur l'examen des rapports et des renseignements reçus des Etats parties. Ces suggestions et recommandations sont incluses dans le rapport du Comité, accompagnées, le cas échéant, des observations des Etats parties.

2. Le Secrétaire général transmet les rapports du Comité à la Commission de la condition de la femme, pour information.

#### Artikel 21

1. Das Komitee legt der Generalversammlung der Vereinten Nationen im Wege des Wirtschafts- und Sozialrates einen jährlichen Tätigkeitsbericht vor und kann auf Grund seiner Prüfung der Berichte und Informationen der Vertragsstaaten Vorschläge und allgemeine Empfehlungen abgeben. Diese Vorschläge und allgemeinen Empfehlungen sind zusammen mit etwaigen Stellungnahmen der Vertragsstaaten in den Bericht des Komitees aufzunehmen.

2. Der Generalsekretär übermittelt die Berichte des Komitees an die Kommission für die Rechtsstellung der Frau zur Kenntnisnahme.

#### Article 22

The specialized agencies shall be entitled to be represented at the consideration of the implementation of such provisions of the present Convention as fall within the scope of their activities. The committee may invite the specialized agencies to submit

#### Article 22

Les institutions spécialisées ont le droit d'être représentées lors de l'examen de la mise en œuvre de toute disposition de la présente Convention qui entre dans le cadre de leurs activités. Le Comité peut inviter les institutions spécialisées à soumettre des

#### Artikel 22

Die Sonderorganisationen haben das Recht auf Teilnahme, wenn die Durchführung von Bestimmungen dieser Konvention behandelt wird, die in ihr Aufgabengebiet fallen. Das Komitee kann die Sonderorganisationen einladen, Berichte über Durch-

## 823 der Beilagen

19

reports on the implementation of the convention in areas falling within the scope of their activities.

rappports sur l'application de la Convention dans les domaines qui entrent dans le cadre de leurs activités.

führung dieser Konvention auf Gebieten vorzulegen, die in deren Tätigkeitsbereich fallen.

## PART VI

## SIXIEME PARTIE

## TEIL VI

## Article 23

Nothing in this Convention shall affect any provisions that are more conducive to the achievement of equality between men and women which may be contained:

- (a) In the legislation of a State Party; or
- (b) In any other international convention, treaty or agreement in force for that State.

## Article 23

Aucune des dispositions de la présente Convention ne portera atteinte aux dispositions plus propices à la réalisation de l'égalité entre l'homme et la femme pouvant être contenues:

- (a) Dans la législation d'un Etat partie; ou
- (b) Dans toute autre convention, tout autre traité ou accord international en vigueur dans cet Etat.

## Artikel 23

Diese Konvention läßt zur Herbeiführung der Gleichberechtigung von Mann und Frau geeignete Bestimmungen unberührt, die enthalten sind

- a) in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates oder
- b) in sonstigen für diesen Staat geltenden Konventionen, Verträgen oder Abkommen.

## Article 24

States Parties undertake to adopt all necessary measures at the national level aimed at achieving the full realization of the rights recognized in the present Convention.

## Article 24

Les Etats parties s'engagent à adopter toutes les mesures nécessaires au niveau national pour assurer le plein exercice des droits reconnus par la présente Convention.

## Artikel 24

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, auf nationaler Ebene alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die volle Ausübung der in dieser Konvention anerkannten Rechte zu gewährleisten.

## Article 25

1. The present Convention shall be open for signature by all States.

2. The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of the present Convention.

3. The present Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. The present Convention shall be open to accession by all States. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

## Article 25

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

3. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Artikel 25

1. Diese Konvention liegt für alle Staaten zur Unterzeichnung auf.

2. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen ist Depositär dieser Konvention.

3. Diese Konvention bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

4. Diese Konvention liegt für alle Staaten zum Beitritt auf. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

## Article 26

1. A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any State

## Article 26

1. Tout Etat partie peut demander à tout moment la révision de la présente Convention en

## Artikel 26

1. Ein Antrag auf Revision dieser Konvention kann jederzeit von einem Vertragsstaat durch

20

823 der Beilagen

Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such a request.

#### Article 27

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Convention or acceding to it after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

#### Article 28

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of ratification or accession.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States thereof. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

#### Article 29

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within

adressant une communication écrite à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies décide des mesures à prendre le cas échéant, au sujet d'une demande de cette nature.

#### Article 27

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, ladite Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### Article 28

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies recevra et communiquera à tous les Etats le texte des réserves qui auront été faites au moment de la ratification ou de l'adhésion.

2. Aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention ne sera autorisée.

3. Les réserves peuvent être retirées à tout moment par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lequel informera tous les Etats parties à la Convention. La notification prendra effet à la date de réception.

#### Article 29

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un

schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär gestellt werden.

2. Die Generalversammlung der Vereinten Nationen entscheidet über die Schritte, die gegebenenfalls auf einen solchen Antrag hin zu unternehmen sind.

#### Artikel 27

1. Diese Konvention tritt am dreißigsten Tag nach der Hinterlegung der zwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

2. Für jeden Staat, der nach Hinterlegung der zwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde diese Konvention ratifiziert oder ihr beitrifft, tritt die Konvention am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

#### Artikel 28

1. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen nimmt schriftliche Vorbehalte, die ein Staat bei der Ratifikation oder beim Beitritt macht, entgegen und leitet sie allen Staaten zu.

2. Mit dem Ziel und Zweck dieser Konvention unvereinbare Vorbehalte sind unzulässig.

3. Vorbehalte können jederzeit durch eine diesbezügliche Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zurückgenommen werden, der sodann alle Staaten davon in Kenntnis setzt. Diese Mitteilung wird mit dem Tag ihres Eingangs wirksam.

#### Artikel 29

1. Entsteht zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieser Konvention eine Streitfrage, die nicht auf dem Verhandlungsweg beigelegt wird, so kann sie auf Verlangen einer Partei zur

## 823 der Beilagen

21

six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by that paragraph with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

## Article 30

The present convention, the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout Etat partie pourra, au moment où il signera la présente Convention, la ratifiera ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres Etats parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers un Etat partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article 30

La présente Convention, dont les textes en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Schlichtung vorgelegt werden. Wenn sich die Parteien innerhalb von sechs Monaten vom Zeitpunkt des Schlichtungsantrages nicht über die Form des Schlichtungsverfahrens einigen können, kann jede Partei den Streitfall dem Internationalen Gerichtshof vorlegen, indem sie einen mit dessen Satzung übereinstimmenden Antrag stellt.

2. Jeder Vertragsstaat kann zum Zeitpunkt der Unterzeichnung oder Ratifikation dieser Konvention oder seines Beitritts zu dieser erklären, daß er die Bestimmungen des Absatz 1 für sich nicht verbindlich erachtet. Die anderen Vertragsstaaten sind gegenüber einem Staat, der einen derartigen Vorbehalt macht, nicht an die in diesem Absatz enthaltenen Bestimmungen gebunden.

3. Ein Vertragsstaat kann einen Vorbehalt gemäß Absatz 2 jederzeit durch Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zurücknehmen.

## Artikel 30

Diese Konvention, deren arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen authentisch ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig befugten Unterzeichneten diese Konvention unterzeichnet.

(Übersetzung)

**VORBEHALTE DER REPUBLIK  
ÖSTERREICH ZUR KONVENTION ZUR  
BESEITIGUNG JEDER FORM VON  
DISKRIMINIERUNG DER FRAU**

In ratifying this Convention the Federal President of the Republic of Austria declares the following reservations:

Austria reserves its right to apply the provision of Article 7 (b), as far as service in the armed forces is concerned, and the provision of Article 11, as far as night work of women and special protection of working women is concerned, within the limits established by national legislation.

Anlässlich der Ratifikation dieser Konvention erklärt der Bundespräsident der Republik Österreich folgende Vorbehalte:

Österreich behält sich das Recht vor, Artikel 7 lit. b in bezug auf militärische Dienstleistungen und Artikel 11 in bezug auf das Verbot der Nachtarbeit von Frauen und den besonderen Arbeitnehmerschutz von Frauen im Rahmen der in der innerstaatlichen Gesetzgebung vorgesehenen Beschränkungen anzuwenden.

## VORBLATT

### **Problem:**

Die Charta der Vereinten Nationen, die allgemeine Erklärung der Menschenrechte, die internationalen Menschenrechtspakte und eine Reihe anderer Beschlüsse internationaler Organisationen verbieten ebenso wie der österreichische Grundrechtskatalog jede Diskriminierung der Frau.

Die Realität zeigt jedoch, daß trotz dieser eindeutigen Rechtslage auch heute noch Frauen vielfach in der Realität geringere Chancen vorfinden als Männer und verschiedene Benachteiligungen erfahren.

### **Lösung:**

Um hier auf internationaler Ebene Verbesserungen herbeizuführen, wurde die auf das Jahr 1972 zurückgehende Konvention zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau von der Generalversammlung der Vereinten Nationen mit Resolution 34/180 am 18. Dezember 1979 angenommen. Sie wurde am 1. März 1980 im Hauptquartier der Vereinten Nationen in New York zur Unterzeichnung bzw. zum Beitritt aufgelegt. Österreich hat die Konvention am 17. Juli 1980 anlässlich der 2. Weltfrauenkonferenz in Kopenhagen unterzeichnet. Die Konvention wurde bisher von 21 Staaten ratifiziert. Zwei Länder sind ihr beigetreten. Damit ist die Konvention (objektiv) am 3. September 1981 in Kraft getreten. Es geht nunmehr darum, daß auch Österreich die Konvention ratifiziert.

### **Alternativen:**

Keine.

### **Kosten:**

Da der vorliegende Staatsvertrag „non self-executing“ ist, erwachsen aus seiner Ratifikation unmittelbar keine Kosten.

Kosten können allenfalls dann entstehen, wenn Verpflichtungen des Vertrages durch Gesetze erfüllt werden. Diese Kosten stehen zur Zeit in keiner Weise fest, da nicht abgesehen werden kann, welche Gesetze in Erfüllung der Konvention ergehen werden. Bei der Beschlußfassung dieser Gesetze wird im einzelnen auf die daraus entstehenden Kosten hinzuweisen sein.

## Erläuterungen

### Allgemeiner Teil

Die Konvention ist ein gesetzändernder und Gesetzesergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gem. Art. 50 Abs. 1 B-VG. Sie hat nicht politischen Charakter. Ihre Artikel 1, 2, 3 und 4 sind verfassungsergänzend. Ihre Bestimmungen enthalten weitgehend Verpflichtungen des Gesetzgebers und sind im übrigen nicht ausreichend determiniert, um in der innerstaatlichen Rechtsordnung unmittelbar vollzogen werden zu können. Eine Beschlußfassung gem. Art. 50 Abs. 2 B-VG ist daher erforderlich.

Der Vorschlag, eine Konvention zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau auszuarbeiten, geht auf das Jahr 1972 zurück, als die Kommission der Vereinten Nationen über den Status der Frau konkrete Schritte unternahm, die in der Erklärung über die Beseitigung der Diskriminierung der Frau enthaltenen Prinzipien in die Tat umzusetzen. Diese Erklärung war von der Generalversammlung mit der von ihr am 7. November 1967 angenommenen Resolution 2263 (XXII) verkündet worden. Die eigentlichen Arbeiten am Konventionstext begannen erst 1974. Die Fertigstellung der Konvention nach mehr als 5 Jahren muß angesichts der Tatsache, daß nur wenig Zeit für die eigentlichen Verhandlungen und Konsultationen zur Verfügung stand, zumindest als ein bescheidener Erfolg der Weltorganisation angesehen werden. Die Konvention wurde von der Generalversammlung der Vereinten Nationen mit Resolution 34/180 am 18. Dezember 1979 angenommen. Sie wurde am 1. März 1980 im Hauptquartier der Vereinten Nationen in New York zur Unterzeichnung bzw. zum Beitritt aufgelegt.

Die gegenständliche Konvention, die als Erfüllung der Erklärung der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 7. November 1967 über die Beseitigung der Diskriminierung der Frau gedacht ist, ist das erste weltweite zwischenstaatliche Vertragswerk, das den Schutz der Frau vor jeder Form der Diskriminierung auf Grund des Geschlechts garantieren soll.

Österreich hat die Konvention am 17. Juli 1980 anlässlich der zweiten Weltfrauenkonferenz in Kopenhagen unterzeichnet.

Die Konvention wurde bisher außerdem von Afghanistan, Argentinien, Australien, Barbados, Belgien, Bhutan, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Burundi, Kanada, Kap Verde, Chile, China, Columbien, Kongo, Costa Rica, Kuba, CSSR, Kambodscha, Dänemark, Dominikanische Republik, Dominika, Ecuador, Ägypten, El Salvador, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Gabun, Gambia, der DDR, der Bundesrepublik Deutschland, Ghana, Grenada, Guatemala, Guinea-Bissau, Guinea, Guyana, Haiti, Honduras, Ungarn, Island, Indien, Indonesien, Israel, Italien, Elfenbeinküste, Jamaika, Japan, Jordanien, Volksrepublik Laos, Lesotho, Luxemburg, Madagaskar, Mexiko, Mongolei, Niederlande, Neuseeland, Nicaragua, Norwegen, Panama, Philippinen, Polen, Portugal, Ruanda, Rumänien, Senegal, Spanien, Sri Lanka, Schweden, Tunesien, Uganda, der Ukrainischen Sozialistischen Sowjetrepublik, der Weißrussischen Sozialistischen Republik, der UdSSR, Tansanien, Uruguay, Venezuela, den Vereinigten Staaten von Amerika, Vietnam, Jugoslawien, Zaire und Sambia unterzeichnet und von Barbados, China, Dominika, der Dominikanischen Republik, der DDR, Guyana, Haiti, Kuba, Laos, Mexiko, der Mongolei, Norwegen, Polen, den Philippinen, Portugal, Ruanda, Schweden, Ungarn, der Ukrainischen Sozialistischen Sowjetrepublik, der Weißrussischen Sozialistischen Republik und der UdSSR ratifiziert. Darüber hinaus sind Kap Verde und St. Vincent der Konvention beigetreten. Durch den Beitritt von St. Vincent am 4. August 1981 ist gemäß Art. 27 Abs. 1 die Konvention am 3. September 1981 in Kraft getreten.

Österreich hat in Verfolgung jener Ziele, die auch Ziele der gegenständlichen Konvention sind, immer eine hervorragende Rolle gespielt und sich besonders um die Anhebung der sozialen Stellung der Frau und ihrer bildungsmäßigen und beruflichen Chancen bemüht. Gerade in den letzten Jahren wurden in Österreich wesentliche Änderungen in der Gesetzeslage zugunsten der Frauen durchgeführt (vgl. insbesondere das Gleichbehandlungsgesetz, BGBl. 108/1979). Man kann somit davon ausgehen, daß die nach der Konvention erforderlichen Durchführungsmaßnahmen in der österreichischen Rechtsordnung bereits jetzt in vielen Fällen verwirklicht sind.



Die Konvention stellt im wesentlichen eine inhaltliche und formelle Ausgestaltung des allgemeinen Gleichheitssatzes dar. Dieser ist in der innerösterreichischen verfassungsgesetzlichen Grundrechtsordnung mehrfach zum Ausdruck gebracht: Im Art. 7 B-VG, im Art. 2 StGG über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger und im Art. 66 Abs. 1 des Staatsvertrages von Saint-Germain; überdies auch in dem nicht auf Verfassungsebene stehenden Artikel 6 des Staatsvertrages betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreichs. Über den historischen Gehalt des Gebots der Gleichbehandlung vor dem Gesetz hinaus, der die Zielsetzung der gegenständlichen Konvention mit umfaßt, hat die Rechtsprechung des Verfassungsgerichtshofes dieses Gebot zu einem Verbot jeder unsachlichen Differenzierung und jeder Willkür ausgebaut, das sowohl den Gesetzgeber als auch die Vollziehung bindet (vgl. die Erläuterungen zur RV des Internationalen Übereinkommens über die Beseitigung aller Formen rassistischer Diskriminierung, 35 der Beilagen XIII. GP). Jede Diskriminierung auf dem Gebiet der durch die Europäische Menschenrechtskonvention geschützten Rechte ist ferner auch durch deren Artikel 14 verboten.

Neben dem Gleichheitssatz enthält die österreichische Rechtsordnung zahlreiche weitere Regelungen sowohl auf Verfassungsebene als auch auf der Stufe eines einfachen Bundesgesetzes, die einer Diskriminierung der Frau in der österreichischen Rechtsordnung vorbeugen sollen. Hier sollen vor allem der Internationale Pakt über bürgerliche und politische Rechte, BGBl. Nr. 591/1978 (vgl. insbesondere den Artikel 3), das Übereinkommen über die politischen Rechte der Frau, BGBl. Nr. 256/1969, die Europäische Sozialcharta, BGBl. Nr. 460/1969, (Art. 4 Z 3, der das Recht männlicher und weiblicher Arbeitnehmer auf gleiches Entgelt bei gleichwertiger Arbeit vorsieht), das Übereinkommen Nr. 100 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Gleichheit des Entgelts männlicher und weiblicher Arbeitskräfte für gleichwertige Arbeit, BGBl. Nr. 39/1954, sowie das bereits oben zitierte Gleichbehandlungsgesetz genannt werden.

Die Erläuterungen zum Übereinkommen über die politischen Rechte der Frau (977 der Beilagen XI. GP) enthalten auf Seite 6 folgende Ausführungen: „Wenn auch das Übereinkommen keine materielle Verbesserung gegenüber der jetzt geltenden Rechtsordnung bringt, werden doch durch den Beitritt Österreichs zum Übereinkommen die Rechte der Frau auch für unser Land aus der Sphäre der innerstaatlichen Rechtsordnung in die des Völkerrechts gehoben und genießen damit auch umfassenden internationalen Schutz.“

Gegenstand des vorliegenden Übereinkommens sind Rechte, die nach den Grundsätzen der allgemeinen Staatslehre dem Bereich der Grund- und Freiheitsrechte zuzuzählen sind. Demgemäß fan-

den sie in Österreich auch durchwegs in verfassungsgesetzlichen Normen ihren Ausdruck. Das vorliegende Übereinkommen hat daher verfassungsergänzenden Charakter im Sinne des Art. 50 Abs. 3 Bundes-Verfassungsgesetz und bedarf der Genehmigung des Nationalrates unter sinngemäßer Anwendung des Art. 44 Abs. 1 Bundes-Verfassungsgesetz. Außerdem ist das vorliegende Übereinkommen im Genehmigungsbeschluß des Nationalrates ausdrücklich als „verfassungsändernd“ zu bezeichnen.

Wie bereits erwähnt worden ist, sind die Bestimmungen dieses Übereinkommens in der österreichischen Rechtsordnung fest verankert. Die generelle Transformierung der Vertragsbestimmungen in das innerstaatliche Recht würde freilich die Gefahr der Unübersichtlichkeit und damit Rechtsunsicherheit nach sich ziehen. Um diese Gefahr auszuschließen, wird der Nationalrat gem. Art. 50 Abs. 2 Bundes-Verfassungsgesetz zu beschließen haben, daß dieser Staatsvertrag durch die Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist. Tatsächlich werden solche Gesetze jedoch nicht mehr zu erlassen sein, da die bestehende Rechtsordnung den Vertragsnormen bereits voll entspricht.“

Diese Ausführungen gelten grundsätzlich auch für den vorliegenden Vertrag.

Grundsätzliche Ausführungen zur Frage der Gleichbehandlung von Mann und Frau sind auch im Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes vom 26. Juni 1980, G 6, 25 u. 54/79, betreffend die „Witwepension“ enthalten.

Zur Frage, ob sämtliche oder nur einzelne der authentischen Texte der Konvention im Bundesgesetzblatt kundgemacht werden sollen, wird auf die Ausführungen zu dem oben genannten Übereinkommen, 977 der Beilagen XI. GP (Seite 6) verwiesen.

Die Konvention liegt in arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache auf, wobei jeder dieser Texte gleichermaßen authentisch ist. (siehe Artikel 30). Im Zusammenhang mit der Ratifikation des Übereinkommens über die politischen Rechte der Frau (977 der Blg. zu den Sten. Prot. des NR XI. GP) wurde nun die Praxis eingeschlagen, neben einer deutschsprachigen Übersetzung den Text nicht in allen Sprachen der VN, sondern bloß den englischen und französischen Text den gesetzgebenden Organen zuzuleiten und im Bundesgesetzblatt zu veröffentlichen. Diese Praxis soll auch im vorliegenden Fall beibehalten werden.

Die Bundesregierung läßt sich dabei von denselben Überlegungen leiten, die bereits im Zusammenhang mit der Ratifikation des Übereinkommens über die politischen Rechte der Frau im allgemeinen Teil der Erläuterungen, 977 der Blg. zu den Sten. Prot. des NR, XI. GP, Seite 6 und 7 ausführlich dargestellt wurden.

Die Formulierung der Präambel der Konvention, aber auch die Formulierung zahlreicher Artikel deutet an, daß zur Erfüllung der Konvention nicht nur Gesetzgebungsmaßnahmen geeignet und erforderlich erachtet werden, sondern daß die Konvention auch zur Ergreifung faktischer Maßnahmen zum Zweck der Beseitigung faktischer Diskriminierungen der Frau verpflichtet. Die Erfüllung der Konvention wird demnach auch Akte der Privatwirtschaftsverwaltung und politische Aktivitäten zur Beseitigung von Diskriminierungen der Frau erfordern.

Die Länder wurden gem. Art. 10 Abs. 3 B-VG befaßt.

### Besonderer Teil

#### Zu Artikel 1:

Dieser Artikel enthält die Begriffsbestimmung, was unter „Diskriminierung der Frau“ zu verstehen ist. Dabei wird darauf abgestellt, ob eine Maßnahme die Möglichkeit einer Beeinträchtigung oder Vereitelung von Menschenrechten und Grundfreiheiten der Frau in sich birgt. Die in der Konvention enthaltenen Diskriminierungsverbote halten sich im Rahmen des in der Österreichischen Grundrechtsordnung bereits jetzt verankerten Diskriminierungsverbotes und der dazu ergangenen Judikatur des Verfassungsgerichtshofes (vgl. auch die Ausführungen im Allgemeinen Teil der Erläuterungen sowie die Erläuterungen zum Bundes-Verfassungsgesetz zur Durchführung des internationalen Übereinkommens über die Beseitigung aller Formen rassistischer Diskriminierung, 732 der Beilagen XIII. GP, Seite 3).

Im Hinblick auf die ausdrückliche Bezugnahme auf die Menschenrechte und Grundfreiheiten sowie im Hinblick darauf, daß diese Begriffsbestimmung das Kernstück des mit dem vorliegenden Abkommen zwischenstaatlich garantierten Diskriminierungsverbotes bildet, wird dieser Artikel als verfassungsergänzend zu behandeln sein (vgl. auch die Ausführungen im Allgemeinen Teil).

#### Zu Artikel 2:

Durch diesen Artikel verpflichten sich die Staaten einleitend, „unverzüglich“ eine Politik der Beseitigung der Diskriminierung der Frau zu verfolgen. Daraus muß geschlossen werden, daß wie auch im Falle des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte — die erforderlichen Maßnahmen bei Abschluß des Vertrages nicht bereits zur Gänze verwirklicht sein müssen [vgl. auch die Erläuterungen zum Internationalen Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte (229 der Beilagen XIV. GP, Seite 19)]. In den lit. a bis g sind dann in Form von teils an den Gesetzgeber (in den lit. a sogar ausdrücklich an den Verfassungsgesetzgeber), teils an die Vollziehung gerichteten Geboten die Mittel

und Wege aufgezählt, die der Erreichung dieses Zieles dienen sollen. Auch der Artikel 2 wird daher als Ergänzung des in der österreichischen Rechtsordnung enthaltenen Gleichheitssatzes durch einen internationalen Vertrag und somit als verfassungsergänzend anzusehen sein.

Die Notwendigkeit der von der Konvention ausdrücklich verlangten gesetzlichen Regelungen ergibt sich vor allem daraus, daß das Gleichheitsgebot nach überwiegender Auffassung keine Drittwirkung hat. Grundsätzlich geht es bei der Drittwirkung um die Frage, ob die Grundrechte nur für das Verhältnis zwischen dem Einzelnen und dem Staat Bedeutung haben (das heißt „staatsgerichtet“ sind), oder ob sie auch im Bereich der Beziehungen der Bürger untereinander gelten. Der österreichische Grundrechtskatalog ist jedenfalls insofern staatsgerichtet, als eine unmittelbare Drittwirkung aus dem positiven Verfassungsrecht nicht ableitbar ist (vgl. die Erläuterungen zum Internationalen Übereinkommen über die Beseitigung aller Formen rassistischer Diskriminierung, 35 der Beilagen XIII. GP., Seite 27, sowie die Erläuterungen zu Artikel 15 der vorliegenden Konvention).

Das Ziel, eine Geltung des Diskriminierungsverbotes auch zwischen Privatpersonen zu erreichen, soll daher nach der Konvention durch entsprechende „flankierende“ zivil- und allenfalls strafgesetzliche Regelungen erreicht werden. Ein Beispiel für eine solche Regelung bietet das bereits erwähnte Gleichbehandlungsgesetz, das eine Diskriminierung aufgrund des Geschlechtes bei der kollektiven und individuellen Lohnfestsetzung in privatrechtlichen Arbeitsverhältnissen grundsätzlich untersagt. Eine mögliche „Sanktion“ kann dabei in Form eines Feststellungsurteiles des Arbeitsgerichtes erreicht werden.

Für den Bereich des öffentlichen Dienstes als Teilbereich der gesamten staatlichen Verwaltung besteht eine Bindung der Organe des Dienstgebers an die Gesetze. Diese enthalten in Ausführung des Gebotes des Art. 7 B-VG keinerlei Vorrechte des Geschlechtes. Für den Bereich des öffentlichen Dienstes kann also davon ausgegangen werden, daß keine geschlechtsspezifischen Diskriminierungen im Sinne der Konvention bestehen.

#### Zu Artikel 3:

Eine Behandlung dieser ebenfalls grundlegenden Bestimmung als verfassungsergänzend erscheint schon wegen der ausdrücklichen Bezugnahme auf die Menschenrechte und Grundfreiheiten erforderlich. Entsprechend der Systematik der vorliegenden Konvention werden jedoch keine unmittelbar aus dem Vertrag geltend zu machende Rechte formuliert, sondern es wird lediglich die Verpflichtung der Vertragsstaaten begründet, geeignete Maßnahmen auf allen Gebieten zu treffen, um die uneingeschränkte Entfaltung und Förderung der Frau zu

sichern und um zu gewährleisten, daß alle Frauen die Menschenrechte und Grundfreiheiten gleichberechtigt ausüben und genießen können.

#### Zu Artikel 4:

Die Notwendigkeit der Behandlung dieses Artikels als verfassungsergänzend ergibt sich daraus, daß er bestimmte Maßnahmen nicht als Diskriminierung der Frau im Sinne des Artikels 1 ansieht und somit eine authentische Interpretation der dort enthaltenen Begriffsbestimmung gibt.

Vergleichbare Bestimmungen sind auch im Art. 1 Abs. 4 und im Art. 2 Abs. 2 des Internationalen Übereinkommens über die Beseitigung aller Formen rassistischer Diskriminierung enthalten.

Im Art. 4 Abs. 2 ist vorgesehen, daß Sondermaßnahmen zum Schutz der Mutterschaft nicht als Diskriminierung gelten sollen. Im Lichte der von Lehre und Rechtsprechung in Österreich entwickelten Auslegung des Gleichheitssatzes wird allerdings für derartige Maßnahmen auch stets eine sachliche Rechtfertigung anzunehmen sein.

In diesem Zusammenhang wäre auch auf den Art. 10 Z 2 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte zu verweisen, der einen besonderen Schutz der Mütter vor und nach der Niederkunft vorsieht. Für den innerstaatlichen Rechtsbereich ist insbesondere auf das Mutterschutzgesetz, BGBl. Nr. 221/1979 zu verweisen.

#### Zu Artikel 5:

Dieser Artikel hat programmatischen Charakter, weil er verlangt, daß die Vertragsstaaten geeignete Maßnahmen treffen, die einen Wandel in den sozialen und kulturellen Verhaltensmustern von Mann und Frau bewirken. Maßnahmen zur Verwirklichung der in diesem Artikel enthaltenen Ziele werden vor allem im Rahmen der Schulerziehung zu treffen sein. Dies gilt im besonderen Maße für so weitgehende Zielvorstellungen wie die „Änderung von auf der stereotypen Rollenverteilung von Mann und Frau beruhenden Praktiken“.

#### Zu Artikel 6:

Soweit es zur Unterbindung der in diesem Artikel erwähnten Verhaltensweisen und Gefahren der Verabschiedung von Rechtsvorschriften bedarf, ist zunächst auf die Präventivwirkung zahlreicher einschlägiger Bestimmungen auf familienrechtlichem und verwaltungsrechtlichem Gebiet hinzuweisen, insbesondere auch auf Rechtsvorschriften im Bereich der Sicherheits- und Sittlichkeitspolizei, die u. a. in Landespolizeigesetzen, Jugendschutzgesetzen und ähnlichen Rechtsvorschriften enthalten sind.

Darüber hinaus dienen besondere Verbotsnormen des gerichtlichen Strafrechtes der Unterbindung jeder Form von Frauenhandel und Ausbeu-

tung der Prostitution, vor allem die im Strafgesetzbuch enthaltenen Straftatbestände der „Entführung einer willenslosen oder wehrlosen Frau“ (§ 100), der „Entführung einer unmündigen Person“ (§ 101), der „Überlieferung an eine ausländische Macht“ (§ 103), des „Sklavenhandels“ (§ 104), der „entgeltlichen Förderung fremder Unzucht“ (§ 214), der „Förderung gewerbsmäßiger Unzucht“ (§ 215), der „Zuhälterei“ (§ 216) und des „Menschenhandels“ (§ 217).

#### Zu Artikel 7:

dieser Artikel behandelt das Recht auf

- Stimmabgabe bei allen Wahlen, Volksabstimmungen und Volksbegehren
- Wählbarkeit in alle öffentlich gewählten Gremien;
- Mitwirkung an der Ausarbeitung der Regierungspolitik und deren Durchführung;
- Zulassung zu einem öffentlichen Amt und Bekleidung jeder öffentlichen Funktion auf allen Regierungsebenen;
- Mitarbeit in bestimmten nichtstaatlichen politischen Organisationen und Vereinigungen.

In bezug auf das Stimmrecht ist eine ähnliche Regelung bereits im Art. I des Übereinkommens über die politischen Rechte der Frau vorgesehen. Eine das passive Wahlrecht betreffende Bestimmung ist im Art. II des genannten Übereinkommens enthalten, während sein Art. III den Zugang zu öffentlichen Ämtern und Funktionen behandelt. Zur Vermeidung von Wiederholungen wird hier auf die Ausführungen in der Regierungsvorlage 977 der Beilagen XI. GP (Seite 7) verwiesen.

Weiters wäre auf die Artikel 26, 60, 95 und 117 B-VG, auf Artikel 8 des Staatsvertrages von Wien, auf Artikel 3 des 1. Zusatzprotokolls zur EMRK in Verbindung mit deren Artikel 14 und schließlich hinsichtlich des Rechtes auf freien Zugang zu öffentlichen Ämtern und Funktionen auf den Artikel 3 des Staatsgrundgesetzes über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger zu verweisen.

Auch der auf der Stufe eines einfachen Bundesgesetzes stehende Art. 5 lit. c des Übereinkommens über die Beseitigung aller Formen rassistischer Diskriminierung befaßt sich mit einem Diskriminierungsverbot in bezug auf die politischen Rechte, insbesondere das aktive und passive Wahlrecht, das Recht auf Beteiligung an der Regierung und an der Führung öffentlicher Angelegenheiten sowie das Recht auf gleichberechtigten Zutritt zum öffentlichen Dienst.

Im vorliegenden Zusammenhang muß schließlich auf den Artikel 25 des Paktes über bürgerliche und politische Rechte verwiesen werden, der allen Staatsbürgern das aktive und passive Wahlrecht sowie die Zugänglichkeit zu den öffentlichen Ämtern garantiert. Die Gleichberechtigung von Mann und Frau bei der Ausübung dieser Rechte ist

durch den Artikel 3 des genannten Paktes garantiert (vgl. die Erläuterungen in der Regierungsvorlage 230 der Beilagen XIV. GP., Seite 46).

Im Einleitungssatz des Artikel 7 der vorliegenden Konvention wird klar zum Ausdruck gebracht, daß die genannten Rechte den Frauen in gleicher Weise wie den Männern zu gewähren sind, sodaß die in der innerstaatlichen Rechtsordnung enthaltenen Beschränkungen zugunsten von eigenen Staatsbürgern dadurch nicht berührt werden.

Aus der in diesem Artikel verlangten Gleichberechtigung kann man jedoch keinen Anspruch auf militärische Dienstleistung der Frau ableiten. Anlässlich der Ratifikation des Übereinkommens über die politischen Rechte der Frau hat der Bundespräsident erklärt, daß Österreich sich das Recht vorbehält, den Artikel 3 des Übereinkommens in bezug auf militärische Dienstleistungen im Rahmen der in der innerstaatlichen Gesetzgebung vorgesehenen Beschränkungen anzuwenden. Aus den gleichen Gründen (vgl. die Erläuterungen zu dem genannten Übereinkommen Seite 7 unten und Seite 8 oben) wird auch zum Art. 7 lit. b des vorliegenden Übereinkommens ein gleichartiger Vorbehalt abzugeben sein.

#### Zu Artikel 8:

Soweit dienstrechtliche Belange betroffen sind, ist ganz allgemein auf die Ausführungen zu Artikel 2 zu verweisen. Im übrigen entspricht die Heranziehung von Frauen zur Vertretung Österreichs auf internationaler Ebene einschließlich der Teilnahme an der Arbeit internationaler Organisationen der bereits bestehenden Praxis.

#### Zu Artikel 9:

Schon das am 1. Juli 1966 in Kraft getretene Staatsbürgerschaftsgesetz 1965 brachte die staatsbürgerschaftsrechtliche Selbständigkeit der verheirateten Frau.

Was den Erwerb der österreichischen Staatsbürgerschaft anlangt, ist derzeit die Ehefrau eines österreichischen Staatsbürgers gegenüber anderen Personen, insbesondere gegenüber dem Ehemann einer österreichischen Staatsbürgerin und gegenüber Frauen, die nicht mit Österreichern verheiratet sind, deutlich bevorzugt.

Österreich ist Vertragsstaat der Konvention der VN über die Staatsbürgerschaft der verheirateten Frau, BGBl. Nr. 238/1968. Nach Art. 3 Abs. 1 dieses Übereinkommens kann die mit einem Staatsbürger eines Vertragsstaates verheiratete Fremde dessen Staatsangehörigkeit auf ihren Antrag im Wege eines bevorzugten Sondereinbürgerungsverfahrens erwerben.

§ 9 StbG 1965, trägt dieser Konvention dadurch Rechnung, daß die Ehefrau eines österreichischen Staatsbürgers die Staatsbürgerschaft durch die

schriftliche Erklärung, der Republik Österreich als getreue Staatsbürgerin angehören zu wollen, erwirbt. Hiezu kommt noch, daß sie, sofern nicht die im Rahmen des Europarates ausgearbeitete Konvention über die Militärdienstpflicht in Fällen mehrfacher Staatsangehörigkeit, BGBl. Nr. 471/1975, entgegensteht, die Möglichkeit hat, ihre bisherige Staatsangehörigkeit beizubehalten. Bei der Verleihung der Staatsbürgerschaft ist dies mit einer Ausnahme — Einbürgerung im Interesse der Republik Österreich — nicht möglich.

Demgegenüber kann der Ehemann einer Österreicherin die österreichische Staatsbürgerschaft nur im Wege der Verleihung erlangen.

In den übrigen in Abs. 1 angeführten Punkten (Erwerb der Staatsbürgerschaft, sofern § 9 StbG 1965 nicht in Frage kommt, Wechsel und Beibehaltung der Staatsbürgerschaft) sind die Frauen den Männern gleichgestellt.

Das Staatsbürgerschaftsgesetz 1965 steht hier im Widerspruch zur oben angeführten Bestimmung der Konvention. Nach der derzeitigen Rechtslage erwerben Kinder mit ihrer Geburt in der Regel dann die österreichische Staatsbürgerschaft, wenn der eheliche Vater (§ 7 Abs. 1 StbG 1965) oder die uneheliche Mutter (§ 7 Abs. 3 leg. cit.) österreichische Staatsbürger sind. Von der ehelichen Mutter wird die Staatsbürgerschaft nur in ganz bestimmten Fällen erworben, nämlich, wenn das Kind seinem Vater, der Fremder ist, in dessen fremde Staatsangehörigkeit nicht folgt, und somit staatenlos wäre.

Der Entwurf der derzeit in Vorbereitung stehenden Novelle zum Staatsbürgerschaftsgesetz 1965 sieht vor, daß Kinder mit ihrer Geburt die Staatsbürgerschaft erwerben, wenn zumindest ein Elternteil — gleichgültig ob Vater oder Mutter — österreichischer Staatsbürger ist oder die Staatsbürgerschaft im Zeitpunkt seines vor der Geburt des Kindes erfolgten Ablebens besessen hat.

Da somit die Gleichstellung der Rechte der Frauen im Hinblick auf die Staatsangehörigkeit der Kinder bereits Gegenstand einer in Vorbereitung stehenden Maßnahme ist und nach den Art. 17 und 18 des Übereinkommens eine stufenweise Anpassung zulässig ist, scheint die Einlegung eines Vorbehalts zu Art. 9 Abs. 2 der Konvention entbehrlich.

#### Zu Artikel 10:

In Österreich sind männliche und weibliche Lehrlinge in der betrieblichen Berufsausbildung vollkommen gleichgestellt, dh., die einschlägigen Rechtsvorschriften, insbesondere das Berufsausbildungsrecht, benachteiligen weibliche Lehrlinge keineswegs. Auch durch jene Bestimmungen des Berufsausbildungsgesetzes, die beschäftigungspolitisch bedeutsam sind, wie zB die in § 8 Abs. 3 des

Berufsausbildungsgesetzes vorgesehene Möglichkeit der Erhöhung der Lehrlingshöchstzahl unter bestimmten Voraussetzungen durch Bescheid im Einzelfall, werden weibliche und männliche Lehrlinge vollkommen gleich behandelt.

Die in Artikel 10 vorgesehene Gleichbehandlung von Mann und Frau auf dem Bildungssektor ist im Bereich der Universitäten und Hochschulen durch die österreichische Rechtsordnung gewährleistet. Es gibt hinsichtlich des Zuganges zu Universitäten und Hochschulen sowie zu Beratungseinrichtungen, der Zulassung zu Studienprogrammen und Prüfungen, der Maßnahmen der Ausbildungsförderung usw. keine Diskriminierung der Frau. Dies ergibt sich im übrigen auch daraus, daß der Anteil der Frauen bei den erstinskribierten ordentlichen inländischen Hörern derzeit 46% beträgt und somit seit 1970 ein Anstieg um 17 Prozentpunkte zu verzeichnen ist.

Auch die österreichische Schulgesetzgebung weist einen Standard auf, der dem Anliegen der Konvention gerecht wird. So sind Normen des Schulrechtes, die eine stereotype Rollenverteilung von Mann und Frau beinhalten, nicht feststellbar. Insbesondere die Schaffung einer gemeinsamen Werkerziehung von Mädchen und Knaben im Bereich der Grundschule (Lehrplan der Volksschule, BGBl. Nr. 91/1979) und die sonst in den Lehrplanbestimmungen des Schulorganisationsgesetzes verankerte Möglichkeit, Werkerziehung für Knaben und Mädchen gemeinsam oder getrennt zu unterrichten, wird den Intentionen der vorliegenden Konvention gerecht.

Durch die 6. Schulorganisationsgesetz-Novelle, BGBl. Nr. 142/1980 wurde gerade in Richtung der Beseitigung einer stereotypen Rollenverteilung von Mann und Frau ein wichtiger Schritt gesetzt. So wurde in der Umschreibung der Aufgaben des Polytechnischen Lehrganges im Zusammenhang mit der Berufsorientierungs- und Berufsentscheidungsfunktion dieser Schulart die Fixierung hauswirtschaftlicher Lehrinhalte auf Mädchen nicht mehr aufrechterhalten. Generell kann festgestellt werden, daß die im Schulorganisationsgesetz installierten Schularten (und -formen) prinzipiell geschlechtsneutral ausgelegt sind.

Die in Artikel 10 umschriebenen Standards werden zumindest seit dem Schulgesetzwerk 1962 erfüllt. Dabei ist besonders auf den für Mann und Frau gleichen Zugang zu den verschiedenen schulischen Bildungsinstitutionen, auf die grundsätzlich koedukative Führung des Unterrichts und die bei der Erlangung von Schul- und Heimbeihilfen auf Grund des Schülerbeihilfengesetzes gegebene Chancengleichheit hinzuweisen.

In diesem Zusammenhang scheint auch das ständige Bemühen, bei der Approbation von Schulbüchern und audiovisuellen Unterrichtsmedien eine

unsachliche und nicht zeitgemäße Rollenzuweisung der Geschlechter zu vermeiden, von Bedeutung.

Unter Berufsberatung im Sinne des Arbeitsmarktförderungsgesetzes, BGBl. Nr. 31/1969, wird die Hilfe verstanden, die Personen durch Berufsaufklärung und individuelle Beratung im Hinblick auf ihre Berufswahl und ihr berufliches Fortkommen unter angemessener Berücksichtigung ihrer Fähigkeiten und ihrer Verwendungsmöglichkeiten auf dem Arbeitsmarkt geleistet wird.

Ob und in welchem Umfang jemand diesen Dienst in Anspruch nehmen will, bleibt ihm selbst überlassen. Auch für die Berufsberatung gilt der Grundsatz, daß niemand wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden darf.

Zu lit. e ist festzuhalten, daß die an der Verwaltungsakademie des Bundes angebotenen Fortbildungsprogramme gleichermaßen Männern und Frauen zugänglich sind. Im Sinne besserer Berufschancen wäre es wünschenswert, daß in Hinkunft Frauen in größerem Ausmaß als bisher von dieser Fortbildungsmöglichkeit Gebrauch machen.

Zu lit. h ist festzuhalten, daß der Bund seit 1974 den Betrieb von Familien- und Partnerberatungsstellen fördert, indem er deren Personalkosten trägt. Träger der Beratungsstellen können Länder und Gemeinden, aber auch juristische Personen privaten Rechts sein. Voraussetzung für die Förderung ist unter anderem, daß Beratung zu Empfängerregelung und Beratung werdender Mütter in rechtlichen und sozialen Belangen (in Konfliktsituationen) angeboten wird. Darüber hinaus bieten die meisten Beratungsstellen Beratung in sozialen und rechtlichen Familienproblemen sowie in Partnerschaftsproblemen an. Derzeit bestehen 152 Beratungsstellen, die 1980 rund 92 000 Beratungen durchzuführen hatten.

#### **Zu Artikel 11:**

Diese Bestimmung ist nicht dahin zu verstehen, daß die darin genannten Rechte überhaupt gewährleistet werden müssen, sondern vielmehr dahin, daß sie, wenn sie garantiert sind, gleichmäßig auf Frauen und Männer anzuwenden sind.

Für den Bereich der Privatwirtschaft wird in Österreich seit Jahren versucht, den geteilten Arbeitsmarkt durch spezielle Programme zu beseitigen. Zwar wurden bereits Erfolge erzielt, doch ist die Beseitigung der für das Bestehen des geteilten Arbeitsmarktes primär verantwortlichen Verhaltensmuster und Wirtschaftsstrukturen ein langdauernder Prozeß.

Für den Bereich des öffentlichen Dienstes sind die in diesem Artikel geforderten Rechte auf der gesetzlichen Ebene weitestgehend verwirklicht. Da allerdings, wie bereits im Allgemeinen Teil der

Erläuterungen ausgeführt, die legitistische Gleichstellung nicht genügt, wurde in Österreich 1981 ein Förderungsprogramm für Frauen im öffentlichen Dienst erarbeitet, das im Oktober 1981 in Kraft treten soll. Dieses Programm enthält Maßnahmen, die ein Ausschöpfen der gesetzlich garantierten dienstlichen Gleichstellung durch weibliche Bedienstete in noch größerem Umfang als bisher fördern sollen.

Es wird ausdrücklich auf den Vorbehalt Österreichs bezüglich des Arbeitnehmerschutzgesetzes und des Gesetzes über das Verbot der Nachtarbeit für Frauen zu diesem Artikel hingewiesen.

Die folgenden Ausführungen sind im Lichte dieses Vorbehaltes zu verstehen.

Besonders zu erwähnen sind auch die von Österreich ratifizierten Übereinkommen (Nr. 4 und 89) der Internationalen Arbeitskonferenz über die Nachtarbeit der Frauen, BGBl. Nr. 226/1924, und über die Nachtarbeit der Frauen im Gewerbe, BGBl. Nr. 229/1950. In diesem Zusammenhang wird angemerkt, daß im Artikel 11 der in Rede stehenden Konvention unter Abs. 2 lit. d der besondere Schutz der Frauen auf die Zeit der Schwangerschaft bei Beschäftigungsarten, die sich für diese als schädlich erwiesen haben, beschränkt ist.

#### Zu Abs. 1 lit. a:

Ein „Recht auf Arbeit“ ist in mehreren internationalen Dokumenten enthalten, die auch in Österreich in Kraft sind: Art. I der Europäischen Sozialcharta, BGBl. 460/1969, Art. 6 Abs. 1 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte, Art. 5 lit. e des Internationalen Übereinkommens über die Beseitigung aller Formen rassistischer Diskriminierung. Es wurde bis jetzt weder als verfassungsergänzend verstanden noch wurde durch die zitierten Bestimmungen ein subjektives Recht begründet.

Auch Art. 11 Abs. 1 lit. a des vorliegenden Vertrages begründet auf dem Boden dieser Auffassung keinen individuellen Anspruch.

Es wird darauf hingewiesen, daß das Recht auf Arbeit in Österreich insoweit Anerkennung gefunden hat und auch weiterhin Anerkennung finden wird, als die Österreichische Bundesregierung einen möglichst hohen und stabilen Beschäftigtenstand zu erreichen und aufrechtzuerhalten sowie die Vollbeschäftigung zu verwirklichen bestrebt ist. Allerdings besteht lediglich die Verpflichtung, die Verwirklichung des Rechtes auf Arbeit als Ziel anzuerkennen und alle hierfür geeigneten und möglichen Maßnahmen zu ergreifen.

#### Zu Abs. 1 lit. b: „Arbeitsmöglichkeit“

Es gibt in Österreich praktisch keine gesetzlichen Berufsverbote für Frauen mehr (z. B. soll auch das

Verbot, Frauen zur Schiffsführerprüfung zuzulassen, durch die Neukodifizierung des Binnenschiffahrtsgesetzes aufgehoben werden).

#### „Auswahlkriterien“

Dem künftigen Arbeitgeber ist es nach der derzeitigen Rechtslage nicht verwehrt — unabhängig von Geschlecht, Vorbildung, Lebensalter etc. — seine Einstellungskriterien selbst zu bestimmen. Gesetzliche Regelungen über eine Beschränkung der Möglichkeiten des Arbeitgebers im Hinblick auf das Geschlecht fehlen derzeit.

In diesem Zusammenhang ist auch auf das von Österreich ratifizierte ILO-Übereinkommen Nr. 111 über die Diskriminierung in Beschäftigung und Beruf, BGBl. 111/1973 zu verweisen. Nach dessen Bestimmungen sind u. a. jene Normen aufzuheben, die Personen aus vom Übereinkommen verpönten Gründen von der Bewerbung um einen konkreten Arbeitsplatz ausschließen.

Für den öffentlichen Dienst bietet § 4 Beamten-Dienstrechtsgesetz die gesetzliche Grundlage für das Recht auf dieselben Arbeitsmöglichkeiten und gebietet die Anwendung derselben Auswahlkriterien bei der Einstellung.

#### Zu Abs. 1 lit. c:

Das „Recht auf freie Berufswahl“ besteht in Österreich ohne Einschränkung gemäß Art. 18 StGG seit 1867. Weiteren grundrechtlichen Schutz in einzelnen Bereichen bietet auch Art. 4 EMRK.

Hinsichtlich des Rechtes auf freie Berufswahl ist auch auf Art. 1 Abs. 2 der Europäischen Sozialcharta und auf Art. 6 Abs. 1 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte zu verweisen. Gemäß Art. 6 StGG kann jeder Staatsbürger an jedem Ort des Staatsgebietes unter den gesetzlichen Bestimmungen jeden Erwerbszweig ausüben, gemäß Art. 18 leg. cit. steht es jedermann frei, seinen Beruf zu wählen und sich für denselben auszubilden, wie und wo er will. Dasselbe gilt für die freie Wahl des Arbeitsplatzes, wenn darunter die Möglichkeit verstanden wird, daß jeder Staatsbürger seinen Arbeitsplatz nach den Möglichkeiten des Arbeitsmarktes frei wählen kann.

Art. 11 Z 1 lit. c, der das Recht auf freie Berufswahl und freie Wahl des Arbeitsplatzes gewährleistet, bedeutet im Zusammenhang mit Artikel 1, daß jede Unterscheidung zwischen den Geschlechtern, die die freie Wahl des Arbeitsplatzes und des Berufes beeinträchtigt, als Diskriminierung anzusehen ist, sofern die Unterscheidung nicht von der Konvention selbst als gerechtfertigt anerkannt wird. Im vorliegenden Zusammenhang kommt der Art. 4 Z 2 als eine solche Unterscheidungen rechtfertigende Konventionsnorm in Frage. Nach dieser Bestimmung sind Sondermaßnahmen der Vertragsstaaten

keine Diskriminierungen, wenn sie zum Schutze der Mutterschaft ergriffen werden. Diese Bestimmung erlaubt daher Unterscheidungen nur insoweit, als sie zum Schutz werdender Mütter bzw. unmittelbar nach der Geburt zum Schutze der Gesundheit der Frau ergriffen werden. Hingegen sind in der österreichischen Arbeitsrechtsordnung die Schutzbestimmungen zugunsten von Frauen nicht bloß auf den Schutz von Schwangeren bzw. auf den Schutz von Frauen unmittelbar nach der Geburt beschränkt.

Weiters wird darauf hingewiesen, daß unter dem Gesichtspunkt des besonderen Schutzes der Frau nach dem Arbeitnehmerschutzgesetz bzw. nach der Verordnung des Bundesministers für soziale Verwaltung vom 29. November 1976, BGBl. Nr. 696, über Beschäftigungsverbote und -beschränkungen für weibliche Arbeitnehmer, Frauen — unbeschadet der Bestimmungen des Mutterschutzgesetzes — bestimmte Tätigkeiten nicht oder nur unter bestimmten Bedingungen ausüben dürfen. Diese Beschäftigungsverbote und -beschränkungen betreffen Arbeiten, die im Hinblick auf die Konstitution und die Körperkräfte weiblicher Arbeitnehmer oder sonst infolge ihrer Art mit einer erhöhten Gefährdung von Leben und Gesundheit für weibliche Arbeitnehmer verbunden sind.

Unter die Sondermaßnahmen zum Schutz der Mutterschaft im Sinne der Z 2 fallen auch die besondere Befürsorgung von Schwangeren, Wöchnerinnen, Säuglingen und Kleinkindern, und die kostenlose Bereitstellung von Einrichtungen zur Beratung der Schwangeren und Mütter von Säuglingen und Kleinkindern, die die Landesausführungsgesetze zum Jugendwohlfahrtsgesetz, BGBl. Nr. 99/1954, vorsehen bzw. Hilfen, die die Träger der öffentlichen Jugendwohlfahrt im Rahmen der Mutterschafts- und Säuglingsfürsorge anbieten.

§ 4 Beamten-Dienstrechtsgesetz sieht vor, daß im Hinblick auf die einzelne Verwendung der bestgeeigneten Bewerber zu bestellen ist. Bei der Bestellung in leitende Funktionen wird, entsprechend der Altersstruktur bei in Frage kommenden weiblichen Bundesbediensteten die im Verlauf der nächsten Jahre die dienstzeitmäßigen Voraussetzungen für Spitzenfunktionen im verstärkten Ausmaß erfüllen werden, danach getrachtet werden, eine Schlechterstellung der Frau im öffentlichen Dienst zu vermeiden. Um eine ungleiche Behandlung zu verhindern, werden die mit dem Vorschlagswesen für leitende Funktionen befaßten Beamten, aber auch die hiebei mitwirkenden Funktionäre der Interessenvertretungen auf diese Entwicklung vermehrt aufmerksam zu machen sein.

Bei der Neugestaltung des Arbeitsmarktförderungsgesetzes für den Wirkungsbereich der Arbeitsmarktverwaltung ist die gesetzliche Verankerung des folgenden Grundsatzes, der bereits jetzt praktiziert wird, vorgesehen: „Das Arbeitsmarktservice

hat auf die Gleichbehandlung von Frauen und Männern auf dem Arbeitsmarkt hinzuwirken, sofern gesetzliche Vorschriften nichts anderes bestimmen.“

Ein „Recht auf Beförderung“ besteht in Österreich weder für Männer noch für Frauen (vgl. dazu die Erläuternden Bemerkungen zu Artikel 11 vor lit. a). Ein solches Recht ist daher, wie bereits zu lit. a ausgeführt, in Österreich nicht als subjektives Recht zu verstehen, sondern als Verpflichtung, gleiche Beförderungsbedingungen für Männer und Frauen herbeizuführen. Allerdings ist gemäß Artikel 7 lit. c des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte das Recht auf gerechte und günstige Arbeitsbedingungen anerkannt. Hiedurch sollen insbesondere gleiche Möglichkeiten für jedermann gewährleistet werden, bei der beruflichen Tätigkeit entsprechend aufzusteigen, wobei keine anderen Gesichtspunkte als Beschäftigungsdauer und Befähigung ausschlaggebend sein dürfen.

Auch auf dem Gebiet des Rechtes der Gewerbeausübung ist mit dem Inkrafttreten der Gewerbeordnung 1973, BGBl. 50/1974 mit 1. August 1974 die letzte relativ geringfügige Einschränkung hinsichtlich des Rechtes der Gewerbeausübung der Frauen gefallen und es sind somit die Frauen den Männern auch auf gewerblichem Gebiet vollkommen gleichgestellt.

Im Handelskammerrecht (Handelskammergesetz und Durchführungsverordnung wie z. B. Fachgruppenordnung) gibt es ebenfalls keinerlei Unterschiede zwischen Männern und Frauen.

#### Zu Abs. 1 lit. d:

Das „Recht auf gleiches Entgelt für gleichwertige Arbeit“ wird schon durch das von Österreich ratifizierte ILO-Übereinkommen (Nr. 100) über die Gleichheit des Entgeltes männlicher und weiblicher Arbeitskräfte für gleichwertige Arbeit (BGBl. 39/1954) gefordert. Dieses Recht ist auch im Art. 7 Abs. 1 lit. i des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte sowie in Art. 4 Abs. 3 der Europäischen Sozialcharta verankert. Von unmittelbarer Bedeutung ist das bereits am Beginn der Erläuterungen zitierte Gleichbehandlungsgesetz, das auch auf Arbeitsverhältnisse nach dem Landarbeitsgesetz Anwendung findet. Kernstück des Gesetzes ist das Gleichbehandlungsgebot (§ 2), wonach bei der Festsetzung des Entgeltes niemand auf Grund des Geschlechts diskriminiert werden darf. Als zusätzliches Instrumentarium zur Verwirklichung dieses Gleichbehandlungsgebotes bei der Entgeltfestsetzung wurde die Gleichbehandlungskommission beim Bundesministerium für soziale Verwaltung eingerichtet. Unabhängig von der Tätigkeit bzw. Einschaltung der Gleichbehandlungskommission kann aber jedenfalls aufgrund des Gleichbehandlungsgebotes

der Arbeitnehmer zur Durchsetzung seiner Entgeltansprüche jederzeit das Arbeitsgericht anrufen.

Im Bereich des öffentlichen Dienstes haben Männer und Frauen Anspruch auf gleiches Entgelt für gleichwertige Arbeit, da die Besoldungsansätze geschlechtsneutral sind.

**Zu Abs. 1 lit. c:**

Hier besteht in den einschlägigen Gesetzen weder für den Bereich der Privatwirtschaft noch für den öffentlichen Dienst eine Diskriminierung der Frau. Dasselbe gilt auch für das Arbeitslosengeld. Die unterschiedlichen Anspruchsvoraussetzungen für die Gewährung von Notstandshilfe werden aufgrund der Familienrechtsreform diskutiert.

**Zu Abs. 1 lit. f:**

Die Österreichische Arbeitsrechtsordnung sowie das Bundesbedienstetenschutzgesetz weisen keinerlei geschlechtsspezifische Differenzierungen auf.

**Zu Abs. 2 lit. a:**

Zum Verbot der „Diskriminierung auf Grund des Familienstandes“ bei Entlassungen bzw. Kündigungen (unter dem engl. Wort „dismissal“ ist sowohl Entlassung als auch Kündigung zu verstehen), ist folgendes zu bemerken: Durch § 105 des Arbeitsverfassungsgesetzes wird dem Arbeitnehmer die Möglichkeit der Kündigungsanfechtung gegeben, wenn die Kündigung „sozial ungerechtfertigt“ ist. Bei Prüfung der Frage, ob eine Kündigung sozial ungerechtfertigt ist oder nicht, dürfen Unterscheidungen nach dem Familienstand nicht einfließen. Nur soweit sich aus dem Familienstand Sorgepflicht für dritte Personen ergeben, sind diese Sorgepflichten zu berücksichtigen. Da das Unterscheidungskriterium demnach nicht der Familienstand an sich ist, sondern die Sorgepflichten und diese in gleicher Weise Männer und Frauen betreffen, steht auch diese Bestimmung mit den Zielsetzungen der Konvention in Einklang.

Auch für den öffentlichen Dienst ist durch das Mutterschutzgesetz und seine gesonderten Bestimmungen für weibliche Bedienstete ein weitestgehender Schutz für weibliche Dienstnehmer gewährleistet.

**Zu Abs. 2 lit. b:**

Unter „Mutterschaftsurlaub“ ist die Wochenfrist vor und nach der Entbindung nach §§ 3 und 5 des Mutterschutzgesetzes zu verstehen.

Im übrigen wird auf die Bestimmungen des Art. 10 Abs. 2 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte sowie auf Artikel 8 der Europäischen Sozialcharta verwiesen. Überdies hat Österreich das ILO-Übereinkommen (Nr. 103) über den Mutterschutz ratifiziert (BGBl. Nr. 31/1970).

**Zu Abs. 2 lit. c:**

Was die zu ergreifenden Maßnahmen bezüglich der Förderung der Errichtung und des Ausbaues eines Netzes von Kindergärten und Kinderhorten betrifft, soll festgestellt werden, daß es sich dabei um fördernde Maßnahmen handelt.

Auf Grund der verfassungsrechtlichen Kompetenzverteilung kann der Bund diesbezügliche Verpflichtungen nur im Rahmen des Art. 17 B-VG erfüllen. Da der Art. 16 B-VG auch für die Privatwirtschaftsverwaltung gilt, werden diese Maßnahmen in erster Linie von den Ländern zu ergreifen sein. Unter Betrachtung des Adressatenkreises der Konvention wird man jedoch davon ausgehen können, daß das in Österreich bereits bestehende Netz von Kindergärten und Kinderhorten dem von der Konvention angestrebten Standard genügt.

**Zu Abs. 2 lit. d:**

Den Anforderungen dieses Punktes ist durch das Mutterschutzgesetz voll Genüge getan.

**Zu Artikel 12:**

Der in Z 2 enthaltene Verpflichtung zur angemessenen Betreuung während der Schwangerschaft sowie während und nach der Entbindung wird nicht nur im Rahmen der Mutterschafts-, Säuglings- und Jugendfürsorge durch die Landesausführungsgesetze zum Jugendwohlfahrtsgesetz, BGBl. 99/1954, sondern auch durch die Sozialhilfegesetze der Bundesländer Rechnung getragen. Die Träger der öffentlichen Sozialhilfe haben hilfsbedürftigen werdenden Müttern und Wöchnerinnen Hilfe zu gewähren, die alle mit der Schwangerschaft und der Entbindung erforderlichen medizinischen und sozialen Betreuungsmaßnahmen einschließlich der Unterbringung in geeigneten Einrichtungen und den Entbindungsbeitrag umfaßt.

Betreffend die Familienplanung wird, wie schon zu Art. 10 lit. h ausgeführt, auf das Familienberatungsförderungsgesetz des Bundes hingewiesen.

**Zu Z 2:**

Die in Z 2 vorgesehenen Leistungen beruhen in Österreich auf dem hier herrschenden Beitragssystem zur Sozialversicherung. In Notsituationen stehen der Frau unentgeltliche Leistungen der Sozialhilfe zur Verfügung, weshalb diese Bestimmung für Österreich unproblematisch erscheint.

**Zu Art. 13 lit. a:**

Dieser Grundsatz ist durch das Familienlastenausgleichsgesetz 1967 verwirklicht, wonach das Recht auf Erlangung der Familienbeihilfe Männern und Frauen in gleicher Weise eingeräumt wird. Für den Fall, daß sich die Eltern über den Bezug der Familienbeihilfe nicht einigen können, ist vorgesehen, daß die Familienbeihilfe dem Elternteil zu gewähren ist, der das Kind überwiegend pflegt.



Auch insoweit wird kein Unterschied nach dem Geschlecht des Berechtigten gemacht (siehe §§ 2 und 11 Familienlastenausgleichsgesetz 1967).

**Zu Art. 14:**

Das in den Erläuterungen zu Art. 11 Z 1 lit. d angeführte Gleichbehandlungsgesetz erfaßt auch Landarbeiterinnen.

Zu den angemessenen Lebensbedingungen zählt zweifellos auch die Versorgung mit geeignetem Wohnraum. Dieser Aufgabe dient u. a. das Wohnbauförderungsgesetz 1968, dessen Förderungsmaßnahmen auch den ländlichen Raum umfassen und keinerlei Differenzierungen zwischen den Geschlechtern enthalten.

**Zu Art. 14 Abs. 2:**

Zur Verwirklichung der hier festgelegten Ziele bestehen bereits jetzt Bestrebungen, die eine Entlastung der Frau im landwirtschaftlichen Bereich bewirken sollen. Einrichtungen, die dem Ersatz der Frau (Krankheit, Tod) im Haushalt und Betrieb sowie den zeitweiligen Ersatz der Frau insbesondere zur Erntezeit dienen sollen, kommt in diesem Zusammenhang besondere Bedeutung zu. Zu verweisen wäre dabei auf private und staatliche Einrichtungen wie zB Erntemütter, Dorfhelferinnen und Betriebshelfer.

Weiters sei auf ein derzeit in Diskussion befindliches Projekt hingewiesen, das den Einsatz von Betriebshelferinnen während der gesetzlichen Mutterschutzfrist vorsieht. Diese Maßnahme soll den Mutterschutz für Bäuerinnen und Nebenerwerbsbäuerinnen effektiver gestalten.

Überdies besteht im Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft ein vom Bundesminister eingesetztes Bäuerinnenkomitee, das sich laufend mit Problemen der Praxis, insbesondere mit sozialen Fragen, beschäftigt.

**Zu lit. b:**

Hier sei wie bereits zu Artikel 12 auf das Familienberatungsförderungsgesetz des Bundes hingewiesen.

**Zu Art. 15:**

Dieser Artikel verpflichtet die Vertragsstaaten, die Frau dem Mann vor dem Gesetz gleichzustellen und führt diesen Grundsatz in der Folge näher aus.

Die im Abs. 2 behandelte zivilrechtliche Rechts- und Handlungsfähigkeit, also die Fähigkeit, Träger von (privaten) Rechten und Pflichten zu sein, bzw. die Fähigkeit, durch eigenes Verhalten (private) Rechte und Pflichten zu begründen, ist in Österreich geschlechtsneutral geregelt. Durch die Aufhebung der gesetzlichen Vertretungsmacht des Ehemannes bezüglich der Verwaltung des Vermögens der Ehefrau durch das Bundesgesetz,

BGBI. 280/1978, ist das gleiche Recht der Frauen, Vermögen zu verwalten, gewährleistet.

Im übrigen kennt auch die zivilverfahrensrechtliche Regelung der Partei- und Prozeßfähigkeit keine Unterschiede hinsichtlich des Geschlechtes. Die derzeitige Rechtslage bei der Regelung der inländischen Gerichtsbarkeit in Ehesachen (§ 76 Abs. 3 der Jurisdiktionsnorm) wird durch die Änderung des § 76 JN im Rahmen der Zivilverfahrens-Novelle 1981 beseitigt werden.

Problematisch ist die Bestimmung des Abs. 3, wonach alle Verträge und alle sonstigen privaten Instrumente jeglicher Art, deren Rechtswirkung die Einschränkung der Rechtsfähigkeit der Frau zum Ziel hat, null und nichtig sein sollen. Nach in Österreich herrschender Lehre und Rechtsprechung ist nämlich der Gleichheitsgrundsatz (wie allgemein die Grundrechte) auf privatrechtliche Verhältnisse nicht unmittelbar anwendbar, sondern nur über den Umweg der Konkretisierung von privatrechtlichen Generalklauseln, wie der des § 879 Abs. 1 ABGB (Begriff der „guten Sitten“). In diesem Zusammenhang ist allerdings darauf hinzuweisen, daß die Frage der absoluten Nichtigkeit oder der bloßen Anfechtbarkeit sittenwidriger Verträge nach § 879 ABGB in Lehre und Rechtsprechung strittig ist.

Diese zuletzt genannte Verpflichtung ist sohin in dem Sinn zu verstehen, daß sie jenen Inhalt hat, der ihr nach der österreichischen Rechtsordnung bereits jetzt zukommt.

Es wurde erwogen, ob die Bundesregierung dem Bundespräsidenten die Abgabe einer interpretativen Erklärung dieses Inhaltes zu Artikel 15 vorschlagen sollte. Das Bundesministerium für Justiz hielt die Abgabe einer solchen Erklärung aber für entbehrlich. (Vgl. dazu die Ausführungen auf Seite 27 der Regierungsvorlage zum Internationalen Übereinkommen über die Beseitigung aller Formen rassistischer Diskriminierung, 35 der Beilagen XIII. GP.)

Was das Recht der Frau auf Freizügigkeit und freie Wahl ihres Wohnsitzes und Aufenthaltsortes betrifft, so ist durch die Aufhebung der Wohnsitzfolge der Ehefrau und ihre Umwandlung in eine für beide Ehegatten geltende Pflicht zum gemeinsamen Wohnen durch das Bundesgesetz, BGBI. 412/1975 das gleiche Recht von Mann und Frau bezüglich der Wahl des Wohnsitzes für den Bereich des Zivilrechtes verwirklicht worden.

**Zu Art. 16:**

Dieser Artikel verpflichtet die Vertragsstaaten, alle geeigneten Maßnahmen zur Beseitigung der Diskriminierung der Frau in ehe- und familienrechtlichen Angelegenheiten zu treffen; in der Folge werden diese Rechte beispielsweise aufgezählt.

Die Gleichheit von Mann und Frau im Bereich des Ehe- und Kindschaftsrechts ist weitgehend verwirklicht. Dazu haben die Bundesgesetze BGBl. Nr. 412/1975 und BGBl. Nr. 430/1977 einen wichtigen Beitrag geleistet, die die Partnerschaft in der Ehe als rechtliches Prinzip eingeführt und der Mutter eines ehelichen Kindes die Gleichberechtigung mit dem Vater gebracht haben. Nur im Bereich der Rechtsstellung des unehelichen Kindes ist die Gleichheit von Mann und Frau nicht völlig verwirklicht: So hat die Mutter eines unehelichen Kindes vor dem Vater ein Recht auf Pflege und Erziehung des Kindes (§ 170 ABGB) und bei der Bestellung zum Vormund für das uneheliche Kind werden an den Vater strengere Voraussetzungen als an die Mutter gestellt (§ 198 ABGB).

Die bestehende Diskriminierung der Mutter eines unehelichen Kindes gegenüber der Mutter eines ehelichen Kindes bzw. die Diskriminierung der Eltern eines unehelichen Kindes gegenüber den Eltern eines ehelichen Kindes im Bereich der elterlichen Rechte und Pflichten (gesetzliche Vertretung) sollen im Zuge der Neuordnung des Jugendwohlfahrtsrechts, die derzeit vorbereitet wird, beseitigt werden.

#### **Artikel 17 bis Artikel 22:**

Die hier getroffenen Verfahrensbestimmungen sind weitestgehend denen des Internationalen Übereinkommens über die Beseitigung aller Formen rassistischer Diskriminierung nachgebildet.

Im Hinblick auf die mit diesem Übereinkommen, insbesondere mit dem auf seiner Grundlage eingesetzten internationalen Komitee bisher gewonnenen Erfahrungen wurde auch in den Erläuterungen zum materiellen Teil der vorliegenden Konvention auf vergleichbare Bestimmungen des erstgenannten Übereinkommens Bezug genommen.

Der Artikel 17 sieht die Gründung eines Komitees für die Beseitigung der Diskriminierung der Frau vor. Die dem Komitee angehörige Sachverständigen müssen große Sachkenntnis auf dem von der Konvention erfaßten Gebiet und hohen sittlichen Rang besitzen. Sie werden in persönlicher Eigenschaft tätig, sodaß ihnen gegenüber ein Weisungsrecht staatlicher Organe nicht in Betracht kommt.

Der Artikel 18 verpflichtet die Vertragsstaaten zur Erstattung eines Berichtes an den Generalsekretär und zwar innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten der Konvention für den betreffenden Staat und sodann mindestens alle 4 Jahre und sooft das Komitee darum ersucht. Bei der Abfassung dieser Berichte wird in zahlreichen Belangen auf die im Zusammenhang mit den UN-Pakten zu erstattenden Berichte zurückgegriffen werden können, da auch diese Pakte ein Diskriminierungsverbot der Frauen ausdrücklich statuieren. Diese Berichte sind von dem nach Artikel 17 eingesetzten Komitee zu behandeln, das seinerseits gegenüber der Generalversammlung der Vereinten Nationen einen jährlichen Tätigkeitsbericht erstattet.

#### **Zu den Artikeln 23 bis 29:**

Diese Artikel enthalten insbesondere die Bestimmungen über Unterzeichnung, Ratifikation, Beitritt, Inkrafttreten, Vorbehalte und Kündigung. Hervorzuheben ist insbesondere die Bestimmung des Artikel 23, die vorsieht, daß keine Bestimmung der Konvention etwaige zur Herbeiführung der Gleichberechtigung von Mann und Frau besser geeignete Bestimmungen in der Rechtsordnung eines Vertragsstaates beeinträchtigen soll. Eine vergleichbare Bestimmung findet sich im Artikel 60 der Europäischen Menschenrechtskonvention (vgl. auch die Erläuterungen zu dieser Bestimmung in der Regierungsvorlage 459 der Beilagen VIII. GP.).